

**PFAFF**

®

hobby 340 · 521

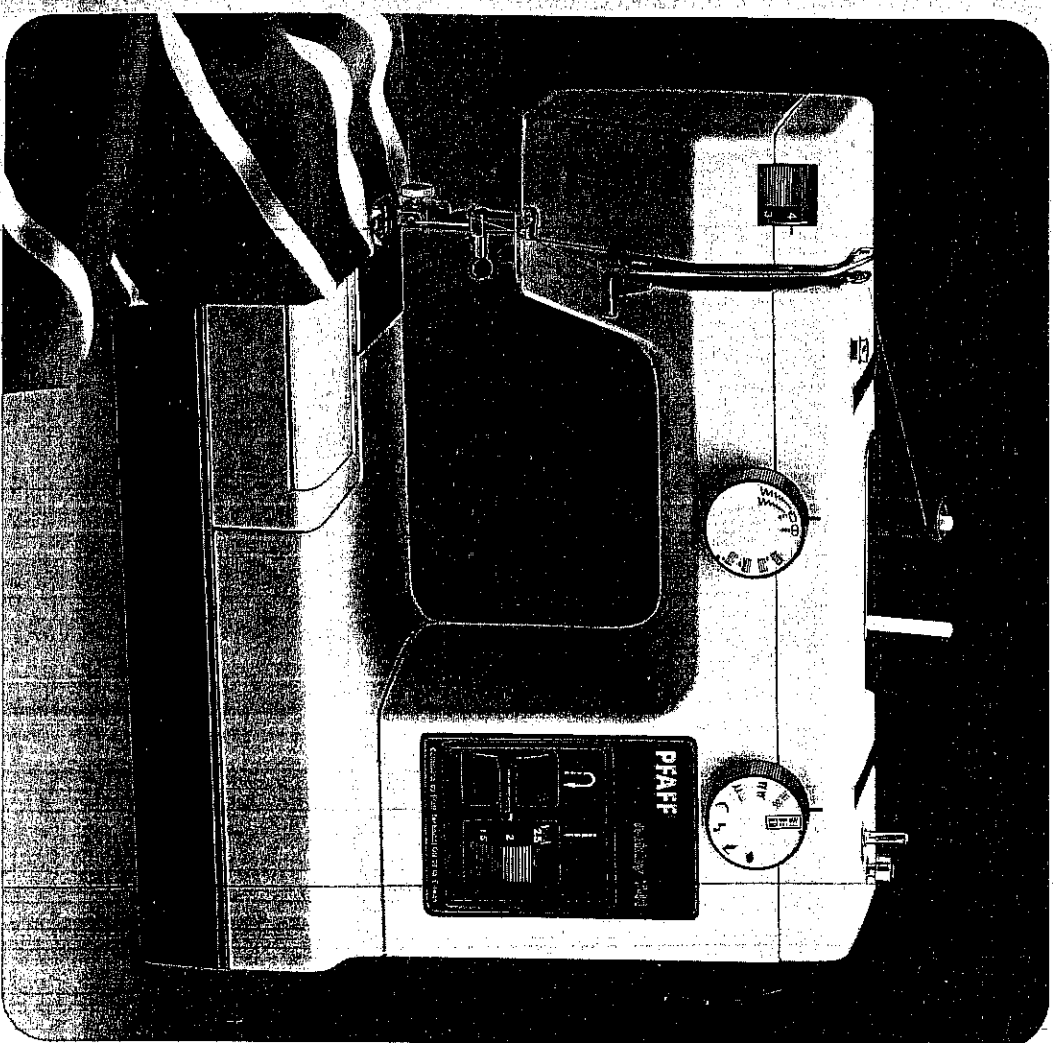
541 · 721 · 741

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

Libretto istruzioni

Gebruiksaanwijzing



Technische Änderungen vorbehalten.  
Gedruckt in Deutschland

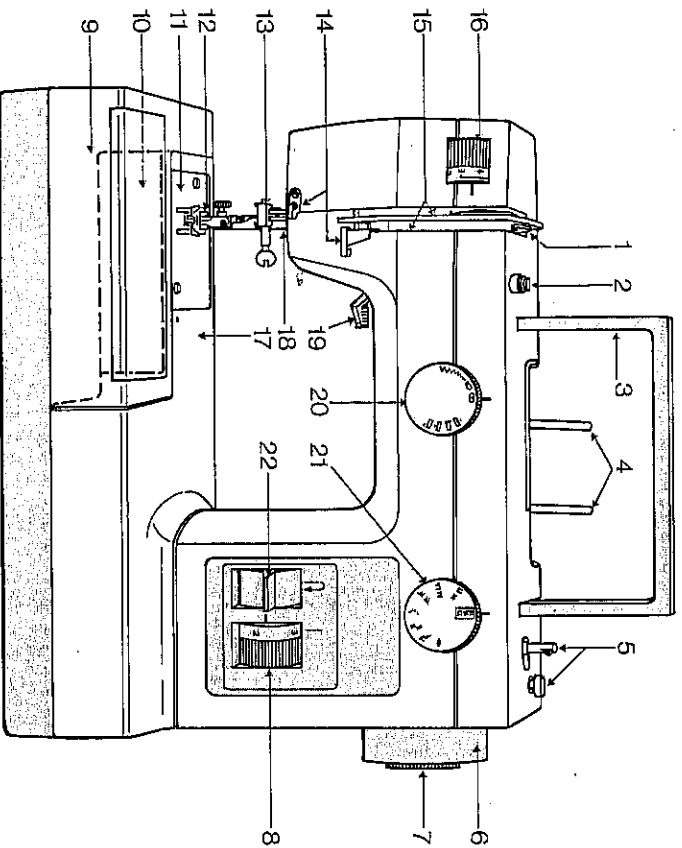
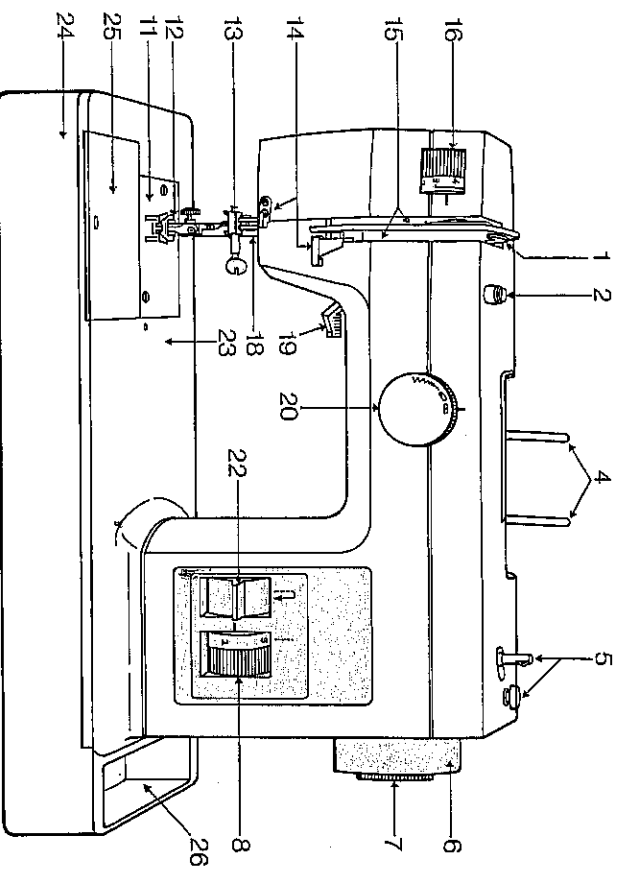
Sous toute réserve de modifications techniques.  
Imprimé en R.F.T.

Con riserva di modifiche tecniche  
Stampato nella R.F.T.

Technische wijzigingen voorbehouden.  
Gedruckt in Duitsland

Nr. 23013 R 0984 disch/franz/ned./holl.

PFAFF-HANDELSGESELLSCHAFT  
für Haushaltsnäähmaschinen m.b.H.  
7500 Karlsruhe 41 · West Germany



### Telle der Nähmaschine

- 1 Fadenhebel
- 2 Spuler-Vorspannung
- 3 Tragegriff
- 4 Garnrollenstifte (dem Zubenör entnehmen und aufstecken.)
- 5 Spuler
- 6 Handrad
- 7 Auslösescheibe
- 8 Stichlängen-Einsteller
- 9 Verwindlungs Nähfläche mit Zubenörfach
- 10 Verschlussklappe, dahinter Greifer
- 11 Stichplatte
- 12 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 13 Nadelhalter mit Halteschraube
- 14 Fadenführungen
- 15 Einfädelschlitze
- 16 Oberfadenspannung
- 17 Freiarms
- 18 Stoffrückenstange mit Fadenabschneider
- 19 Stoffrückenhebel
- 20 Zickzack- und Nutzstichknopf
- 21 Nutz-, Stretch- und Zierstichknopf bei Modell 741
- 22 Rückwärtstaste
- 23 Grundplatte
- 24 Sockel
- 25 Grundplattendeckel darunter Greifer
- 26 Zubenörfach

### Éléments constitutifs de la machine à coudre

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Tension du dévidoir
- 3 Poignée
- 4 Broches à bobines (jointes aux accessoires; à mettre en place)
- 5 Dévidoir
- 6 Volant
- 7 Disque de débrayage
- 8 Sélecteur de longueur de point
- 9 Boîte de rangement formant plan de travail
- 10 Capot couvrant le compartiment du crochet
- 11 Plaque à aiguille
- 12 Support de semelle du pied presseur avec semelle
- 13 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 14 Guide-fil
- 15 Passage du fil
- 16 Tension du fil d'aiguille
- 17 Bras libre
- 18 Barre de pied presseur avec coupe-fil
- 19 Releveur du pied presseur
- 20 Bouton de réglage points zigzags et utilitaires
- 21 Modèle 741: Bouton de réglage points utilitaires, points élastique et fantaisie
- 22 Levier de marche arrière
- 23 Plateau fondamental
- 24 Socle
- 25 Cache couvrant le compartiment du crochet
- 26 Compartiment à accessoires

**Diese Seite nach außen klappen**  
**Rabattre ce volet vers l'extérieur**  
**Giare questa pagina verso l'esterno**  
**Deze pagina open vouwen**

**Sicherheitshinweise**  
**für Haushaltsträhmaschinen**

nach DIN 57 700 Teil 28

bzw. IEC 335 Teil 28

a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.

b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.

c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

**Mesures de sécurité**

a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.

b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.

c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

**Norme di sicurezza per macchine per cucire per uso famiglia secondo DIN 57 700 parte 28**  
**o IEC 335 parte 28**

a) In virtù del movimento alternativo dell'ago, l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.

b) Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle istruzioni non custodite del lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.

c) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

**Veiligheidsvoorschrift**  
**voor huishoudnaaimachines**  
**volgens DIN 57 700/28 IEC 335/28**

a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.

b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaak of bij het verwisselen van mechanische delen of toebehoren, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.

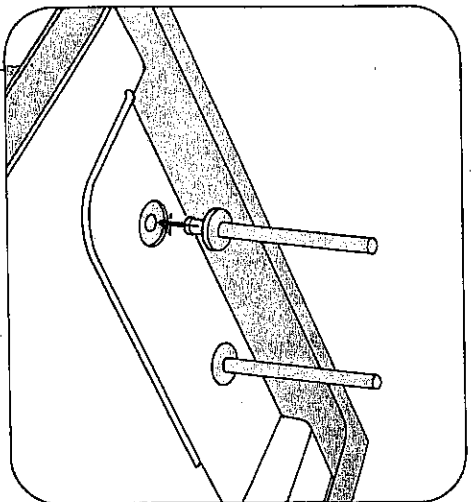
c) Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

**Parti della macchina per cucire**

- 1 Leva tendifilo
- 2 Tensione per lo spoolatore
- 3 Maniglia
- 4 Perni porta-rocchetti (togliere dal corredo e infilarsi)
- 5 Spoolatore
- 6 Volantino
- 7 Disco di disinnesto
- 8 Regolatore della lunghezza del punto
- 9 Piano di lavoro variabile con scomparto per accessori
- 10 Sportellino, dietro il crochet
- 11 Placca d'ago
- 12 Supporto del piedino con piedino
- 13 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 14 Guide del filo
- 15 Fessure per l'infilatura
- 16 Tensione superiore
- 17 Braccio libero
- 18 Barra premistoffa con rasa-filo
- 19 Leva premistoffa
- 20 Bottone regolatore per lo zig-zag e per i punti utili
- 21 Bottone regolatore per punti utili, flexi e ricami nel modello 741
- 22 Tasto per il ritorno
- 23 Placca base
- 24 Zoccolo
- 25 Chiusura scorrevole della placca base, sotto il crochet
- 26 Scomparto per gli accessori

**Bedieningsdelen van de naaimachine**

- 1 Draadhevel
- 2 Spoel voorspanning
- 3 Handgreep
- 4 Garrepen (Uit het toebehoren nemen en opzetten.)
- 5 Spoelwinder
- 6 Handwiel
- 7 Fricthe Schroef
- 8 Steeklengekrop
- 9 Afneembare werktafel met accessoirsdoosje en vakje
- 10 Afsluitklep, daarachter de grip
- 11 Steekplaat
- 12 Naaiervoet met naaihoek
- 13 Naaldhouder met borgschroef
- 14 Draadgeleider
- 15 Inrijggleuf
- 16 Bovendraadspanning
- 17 Vijf arm
- 18 Naaldstang met draadafsnijder
- 19 Stofaandrucker
- 20 Zigzag-en nuttige stekenkrop
- 21 Nuttige steken-strech-en Siersteekknop bij type Pfaff 741
- 22 Afreichtoets
- 23 Grondplaat
- 24 Kofferbak voor vlakke machine.
- 25 Grondplaatdekseel waaronder grijper.
- 26 Toebehorenvak



**Garnrollenhalter aufstecken**

Im Zubehör liegen zwei Garnrollenhalter. Diese werden in die dafür vorgesehenen Bohrungen auf der Maschine eingesteckt und verbleiben dort.

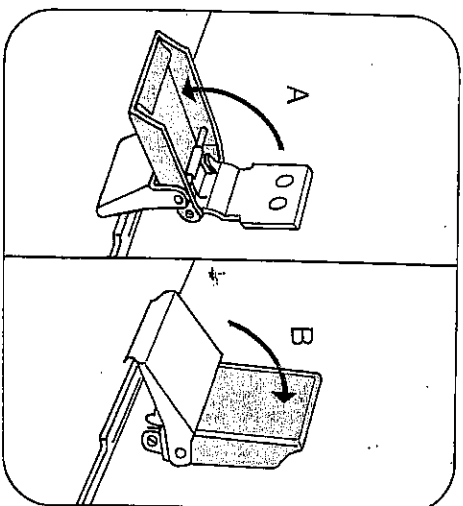
**Mise en place des broches à bobines**  
Aux accessoires sont jointes deux broches à bobines. Les engager définitivement dans les logements prévus à cet effet dans le corps de la machine.

**Come inserire i porta-rochetti**

Nel corredo troverete due perni porta-rochetti. Questi devono essere inseriti negli appositi fori sulla macchina e rimangono montati.

**Garenkloshouder opzetten**

Bij het toebehoren zijn 2 garenkloshouders. Deze moeten in de daarvoor aanwezige openingen boven op de machine worden geplaatst.

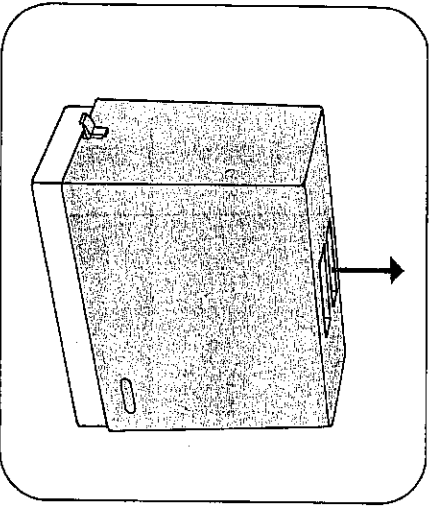


**Koffer abheben Modell 340:** Beide Schärniere ganz nach unten Klappen (A) und nach oben gleiten lassen (B).

**Pour retirer la valisette — Modèle 340:** Basculer les deux fermetures à fond vers le bas (A) et les laisser revenir vers le haut (B).

**Come sollevare il coperchio della valigia nel modello 340:** Spingere ambedue le cerniere completamente in basso (A) e lasciarle che si spostino in su (B).

**Koffer afdemen bij type 340:** Beide scharnieren geheel naar beneden drukken (A) en dan naar boven laten glijden (B).

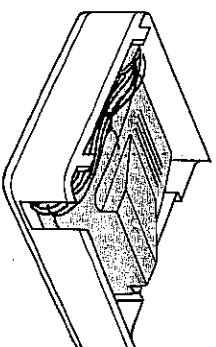


Koffertraube nach oben abheben.

Dégager le coffret vers le haut.

Sollevare il coperchio.

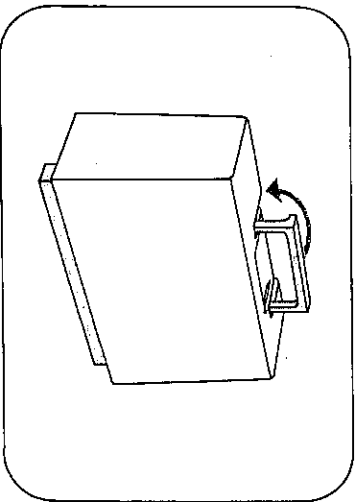
Kofferhuis afdemen. Het kofferhuis opfilten.



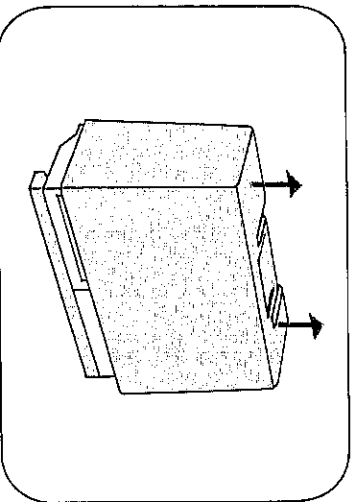
In der umgedrehten Anschließe-Nähfläche ist der Anlasser untergebracht. Le réostat est logé dans le plan de travail retourné.

Nel piano di lavoro supplementare capovolto trova sistemazione il reostato.

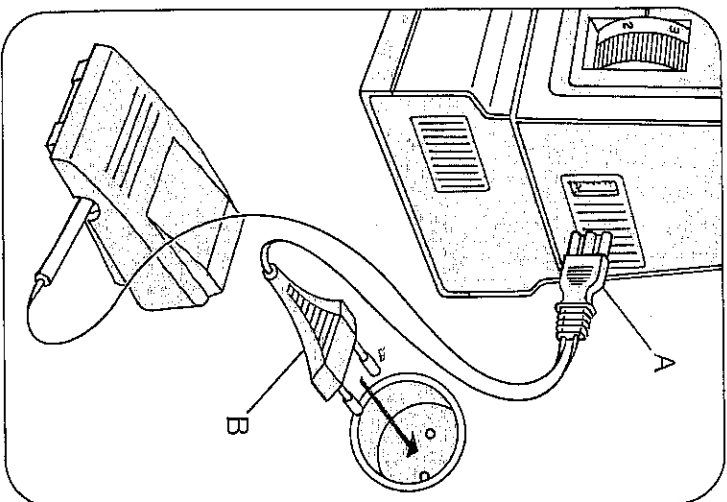
In de omgekeerde aansluitwerktafel is de voetweerstand opgeborgen.



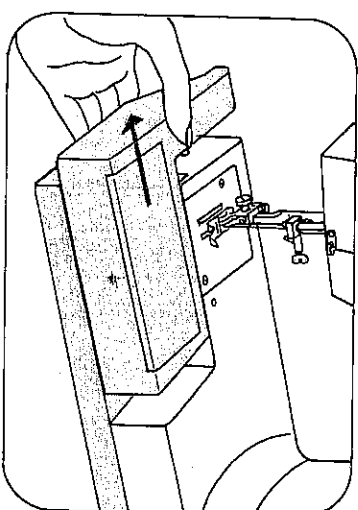
**Koffer abheben — Freiarml-Modelle**  
 Tragegriff umklappen.  
 Pour retirer la valisette —  
 Modèles à bras libre  
 Basculer le bras libre  
 vers l'arrière.  
 Come sollevare il coperchio dei  
 modelli a braccio libero.  
 Abbassare la maniglia.  
**Kofferhais atmenen. Vrije arm**  
 Handgreep van u af, kantelen.



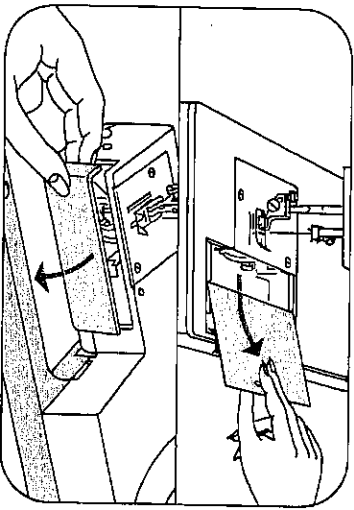
**Kofferhaube abheben.**  
 Enlever la valisette.  
 • Sollevare il coperchio.  
 Het kofferhais optillen.



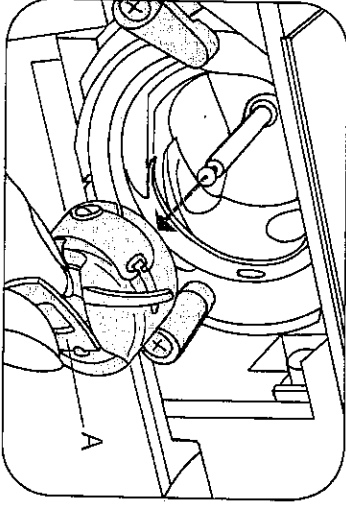
**Elektrischer Anschluss:**  
 Anlasser auf den Boden stellen. Stecker  
 A in die Maschine, und Stecker B in die  
 Wandsteckdose stecken.  
**Branchement électrique:**  
 Placer le réostat à pédale sur le sol.  
 Brancher la fiche A dans la machine et  
 la fiche B dans la prise murale.  
**Collegamento elettrico:**  
 Pore il reostato sul pavimento. Inserire  
 spina A nella macchina, e spina B nella  
 presa a muro.  
**Electrische aansluiting:**  
 Zet de voetweerstand op een  
 gemakkelijk bereikbare plaats op de  
 vloer. Eerst stecker A in de machine  
 steken, daarna stecker B in het  
 stopcontact.



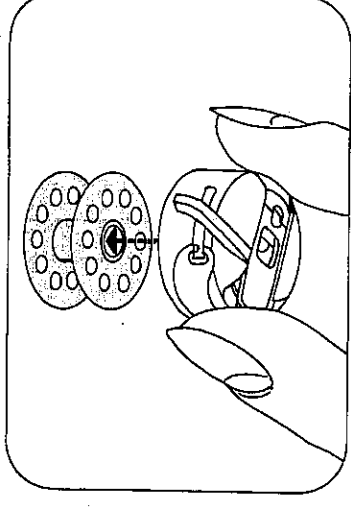
**Spulen vorbereiten:** Unter die Näh-  
 fäche 9 greifen und diese nach links  
 herausziehen.  
**Préparer le bobinage:** Passer la main  
 sous la boîte de rangement 9 et retirer  
 celle-ci vers la gauche.  
**Preparazione per bobinare:** Infilare la  
 mano sotto il piano di lavoro ed estrarre  
 quest'ultimo verso sinistra.  
**Spoelen:** Met de linkerhand de werkbox  
 wegdraaien.



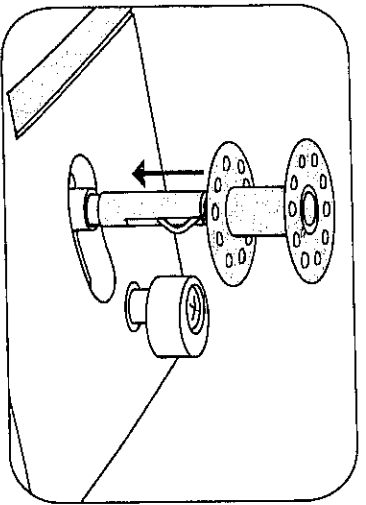
**Grundplattendeckel 25 abnehmen, oder**  
 Verschlussklappe 10 nach unten öffnen.  
 Enlever le cache 25 ou ouvrir le capot  
 10 vers le bas.  
 Togliere la placca scorrevole della base  
 25 oppure aprire 10 sportellino di  
 chiusura verso basso.  
**Grondplattendeksel 25 afnemen of bij de**  
 vrije armmodellen afsluitkapje naar  
 onder openen.



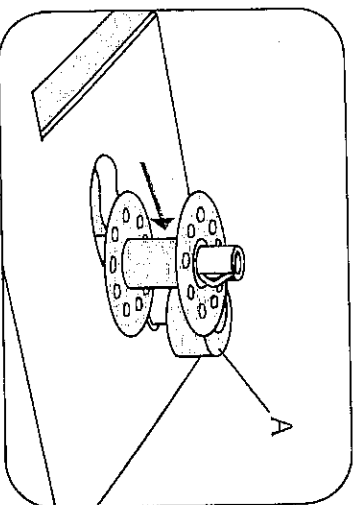
**Klappe A anheben und die Spulen-  
 kapsel herausziehen.**  
 Lever le loquet A et retirer la boîte à  
 canette.  
 Alzare sportello A e togliere la capsula  
 della spolina.  
**Spoelhuis aan klepje A wegtrekken.**



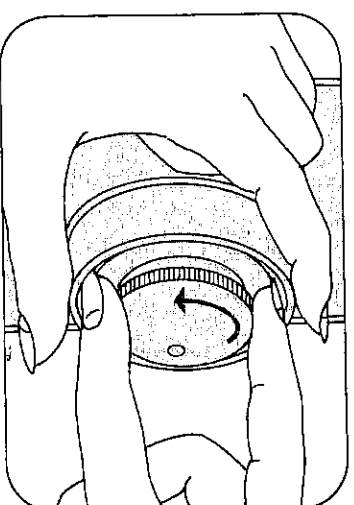
**Klappe A lossassen und die Spule**  
 herausnehmen.  
 Lâcher le loquet A et retirer la canette.  
 Rilasciare sportello A e togliere la  
 spolina.  
**Klepie A loslaten, dan valt de spoel**  
 eruit.



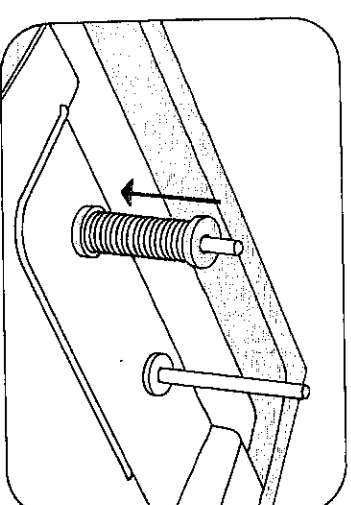
Spule auf die Spulerspindel 5 stecken.  
Placer la canette sur la broche 5 du dévidoir.  
Infilare la spolina sul perno 5.  
Het spoeltje op de as van de spoelwinder 5 plaatsen.



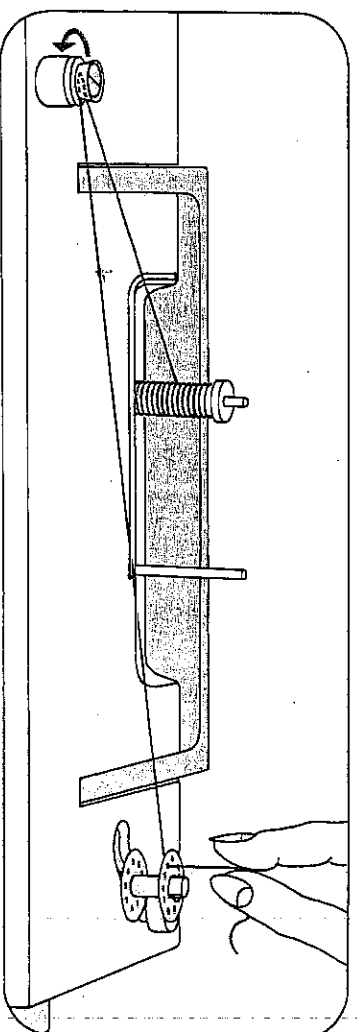
Spule nach rechts gegen den Anschlag A drücken.  
Pousser la canette vers la droite, contre la butée A.  
Spingere la spolina verso destra contro il fermo A.  
Spoel naar rechts tegen de spoelwinder drukken.



**Nähwerk ausschalten:** Handrad 6 festhalten und Scheibe 7 nach vorn drehen.  
**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant 6 et tourner le disque 7 vers l'avant.  
**Disinesto del meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volante 6 e girare il disco 7 in avanti.  
**Naammechanisme uitschakelen:** Het handwiel 6 vasthouden en de frictieschroef 7 in het handwiel naar voren draaien.



Garnrolle auf einen Halter 4 schieben.  
Passer la bobine de fil sur une des broches 4.  
Infilare il rocchetto del filo su uno dei perni.  
Zet een klos garen op de garenklossen.

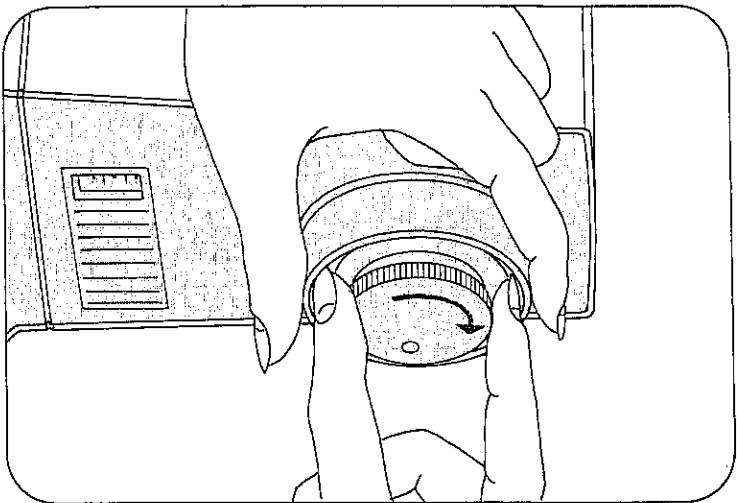


**Spulen:** Den Faden von der Garnrolle in die Spulenvorspannung 2 ziehen, zur Spule führen, durch ein Loch der Spule fädeln und festhalten. Den Fußanlasser betätigen und aufspulen. Dabei den Faden nach einigen Umdrehungen loslassen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

**Bobinare:** Tirare il filo dal rocchetto nella tensione dello spoliatore 2, portarlo verso la spolina, infilarlo in un foro della spolina e tenerlo fermo. Azionare il reostato e bobinare.  
Dopo alcuni giri lasciare libero il capo del filo. Premere la spolina piena verso sinistra, toglierla e tagliare il filo.

**Bobinage:** Faire passer le fil de la bobine dans la tension 2 et vers la canette. Enfiler le fil de l'intérieur vers l'extérieur et le maintenir. Appuyer sur le réostat et bobiner. Lâcher le fil après quelques tours. Pousser la canette garnie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

**Spoelen:** De draad van de garenklos in de voorspanning (2) trekken, naar de spoel leiden, door een gaaijg steken en vasthouden. Voetweerstand indrukken en opspoelen na een aantal omwentelingen van de spoel de draad loslaten. De volle spoel naar links drukken, afnemen en draad afknippen.

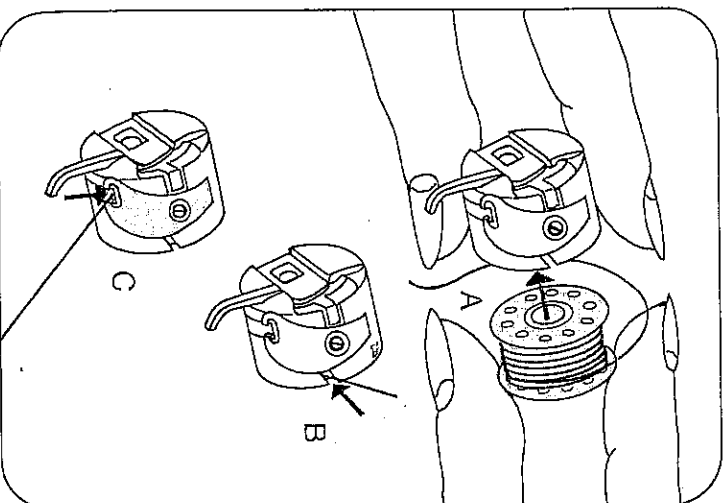


**Nähwerk einschalten:** Handrad festhalten und Scheibe 7 nach hinten drehen.

**Embrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque 7 vers l'arrière.

**Inserire il meccanismo di cucito:** Tenere fermo il volante e girare il disco 7 verso dietro.

**Koppelschroef vastzetten.** Om na het spoelen de machine weer in werking te stellen: schroef 7 vastzetten.

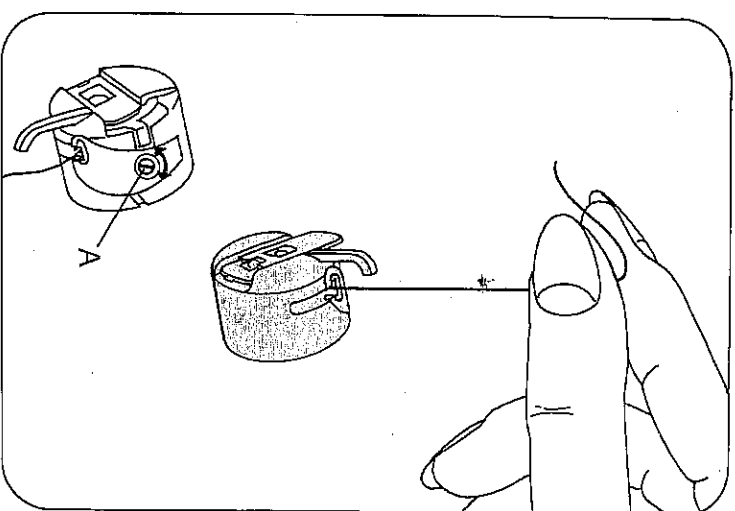


**Spule einlegen A** (Faden nach hinten). Den Faden in den Schlitz B und unter der Feder hindurch in die Öffnung C ziehen.

**Mise en place de la canette (A),** le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente B et, sous le ressort, jusqu'à l'ouverture C.

**Inserire la spolina A** (fillo verso dietro). Tirare il fillo nella fessura B e quindi sotto la molla nell'apertura C.

**Spoel inleggen A:** Draad van u af leggen. Spoel in de spoelhuis duwen: dan de draad via gleuf B onder veer C doortrekken.

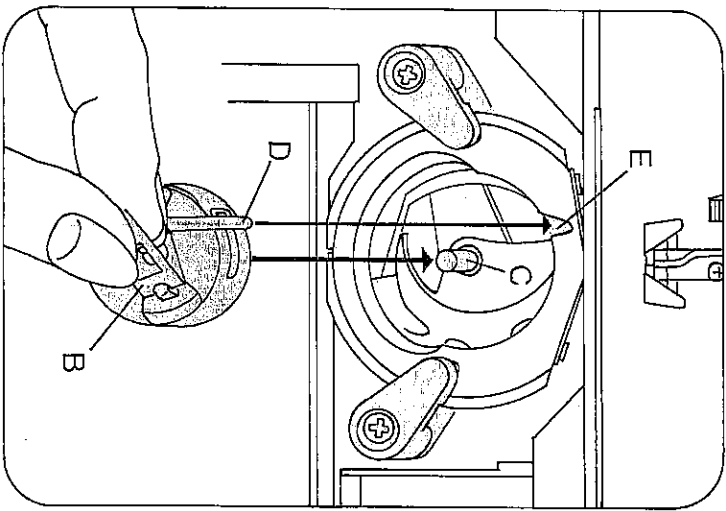


**Unterfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. (Einstellschraube A nach links drehen = schwächer, nach rechts drehen = fester).

**Tension du fil de canette:** Laisser pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis A vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Controllo della tensione inferiore:** Tirare la capsula con leggeri colpetti verso l'alto. Deve abbassarsi gradatamente (girando la vite di regolaggio A verso sinistra si allenta, verso destra si rinforza).

**Spoelspanning controleren:** Bij goede spanning moet de spoelhuis blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje A naar rechts is vaster; naar links is lossere spanning.

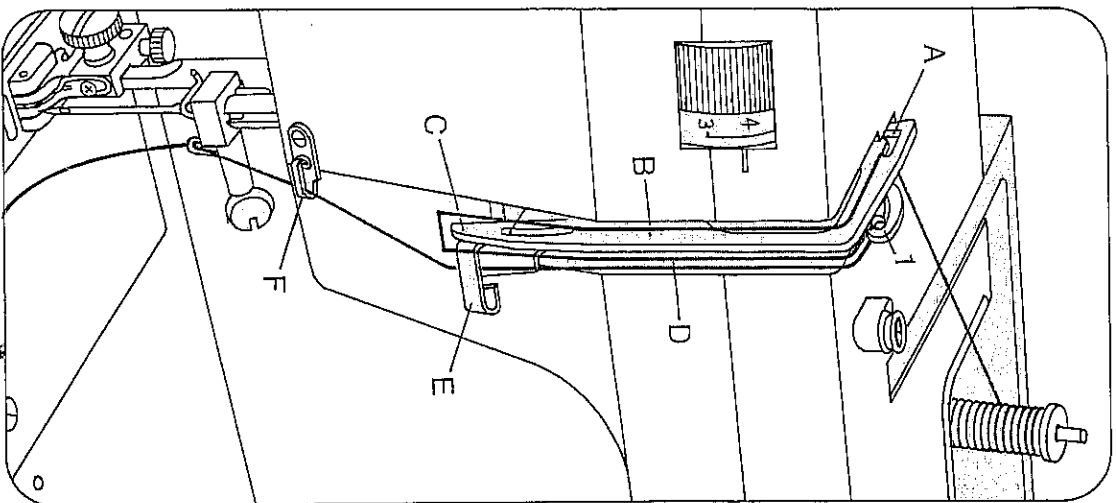


**Spulenkapel einsetzen:** Klappe B anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift C schieben. Der Kapselfinger D muß dabei in den Ausschnitt E eingreifen.

**Mise en place de la boîte à canette:** Lever le loquet B et engager la boîte à canette à fond sur la broche C. Le doigt D doit s'engager dans l'encoche E.

**Come inserire la capsula della spolina:** Sollevare il chiusino B e inserire la capsula fino all'arresto sul perno C. Il nasello della capsula D deve inserirsi nell'apertura E.

**Spoelhuis inzetten:** Klep B openen en de spoelhuis op stift C schuiven en de huisvinger D moet in de uitholling E vallen.

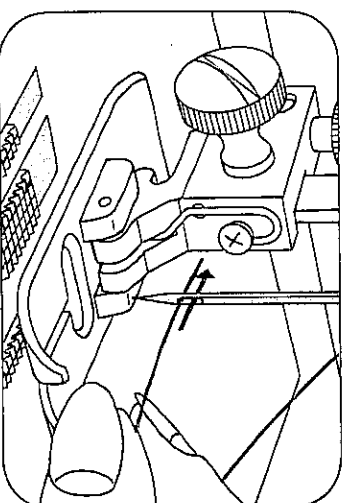


**Oberfaden einlegen:** Nadel und Fadenhebel müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden in die Führung A, den Schlitz B, hinter das Führungsblech C, nach oben in den Schlitz D, in den Fadenhebel 1, zurück durch den Schlitz D, in die Führungen E, F und in die rechte Führung am Nadelhalter ziehen.

**Passage du fil d'aiguille:** Aiguille et releveur de fil en position haute. Tirer le fil dans le guide A, dans la fente B, derrière la plaque C, vers le haut dans la fente D, dans le releveur de fil, revenir dans la fente D, dans les guides-fil E, F et dans le guide-fil droit au pied-aiguille.

**Come inserire il filo superiore:** Posizione ago e leva tendifilo superiore. Sollevare il piedino. Tirare il filo nella guida A nella fessura B, dietro la lamiera di guida C, verso l'alto nella fessura D, nella leva tendifilo 1, quindi indietro attraverso la fessura D, nelle guide E, F e nella guida di destra sul morsetto dell'ago.

**Bovendraad inrijgen:** Naald en draadhevel in de hoogste stand. Naalvoetje omhoog. Draad in de geleiding A, door gleuf B, achter langs geleidingsplaatje C, naar boven in gleuf D, in de draadhevel 1 terug door de gleuf D, in de geleidingen E, F en de rechte geleiding van de naaldhouder trekken.

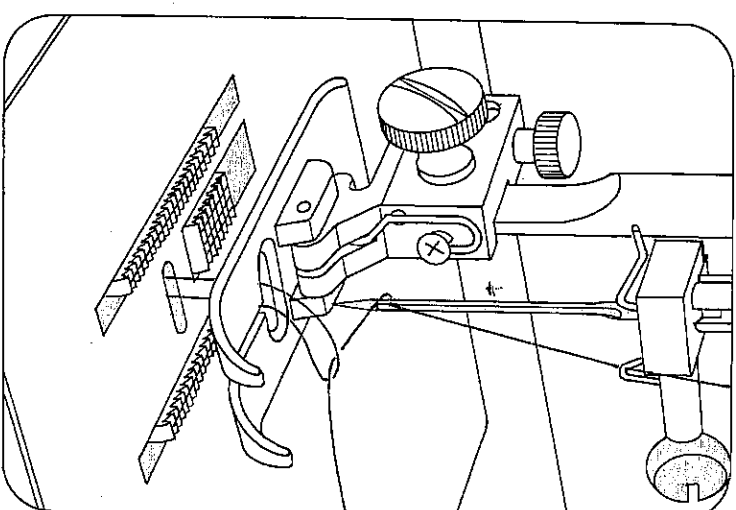


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Infilare il filo superiore dal davanti verso dietro attraverso la cruna dell'ago.

Steek de draad van voren door het oog van de naald.

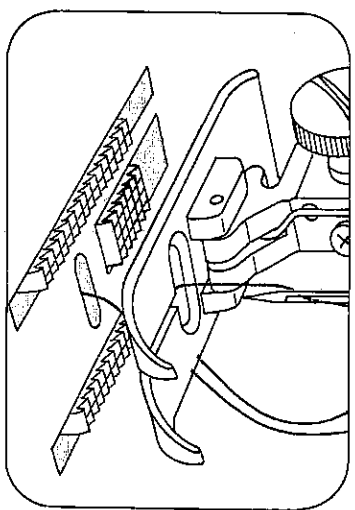


**Oberfaden festhalten.** Handrad nach vorn drehen. Einen Stich nähen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

Retenir le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant. Coudre un point. Tirer le fil de canette vers le haut à l'aide du fil d'aiguille.

Tenere fermo il filo superiore. Girare il volante in avanti. Cucire un punto. Tirare il filo inferiore verso l'alto con l'aiuto del filo superiore.

Bovendraad vasthouden. Vliegwiël met de hand naar u toe draaien en één steek maken. Dan met de bovendraad de spoeldraad naar boven halen.

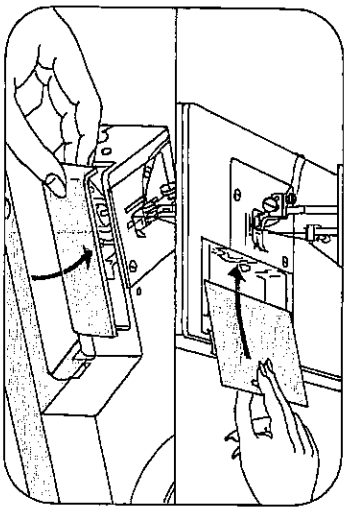


**Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen.**

Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur.

Porre i fili superiore ed inferiore sotto il piedino.

Boven- en onderdraad onder de naalvoet door naar links leggen.



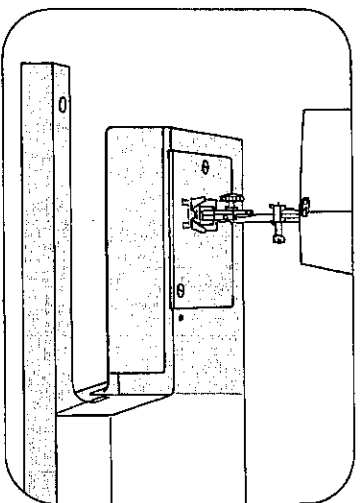
Grundplattendeckel 25 einsetzen, oder Verschlußklappe 10 schließen.

Mettre le cache 25 en place ou fermer le capot 10.

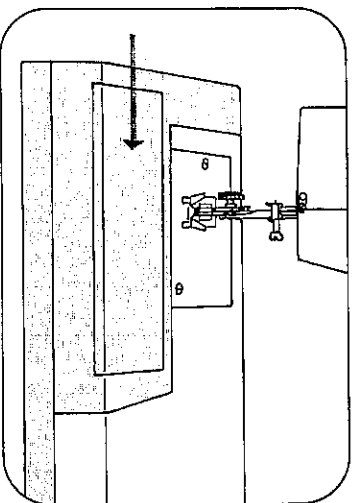
Inserire la placca della base 25, oppure chiudere lo sportellino 10.

Grondplaatdeksel 25 inzetten of afsluitkapje 10 sluiten.

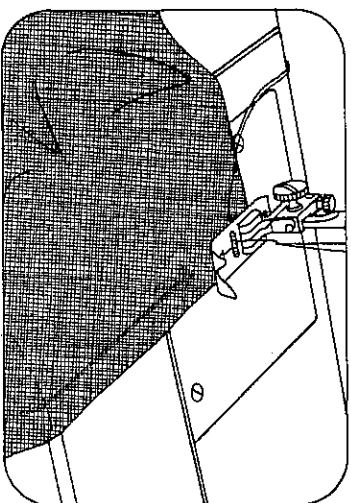




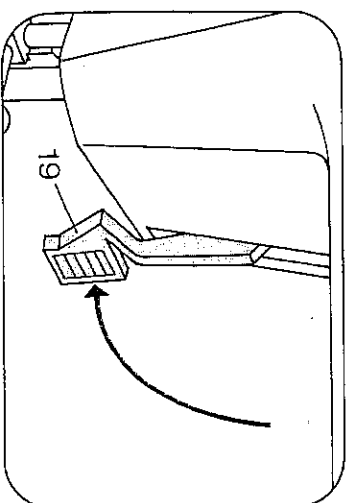
Die Modelle 521-741 haben einen Freiarm für röhrenförmiges Nähgut.  
Les modèles 521-741 possèdent un bras libre pour la mise en œuvre d'articles tubulaires.  
I modelli 521-741 hanno un braccio libero per cucire capi tubolari.  
De types 521 t/m 741 hebben een vrije arm voor rondgevormde kleding.



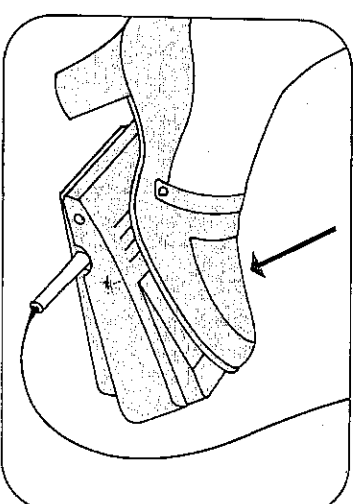
Nähfläche an die Maschine schieben (Führungsestitt in Bohrung).  
Mettre le plan de travail en place (les broches doivent s'engager dans les trous correspondants).  
Spingere il piano di lavoro verso la macchina (i perni di guida devono entrare negli appositi fori).  
Aanzetwerktafelte aan de machine schuiven (stiffen in opening).



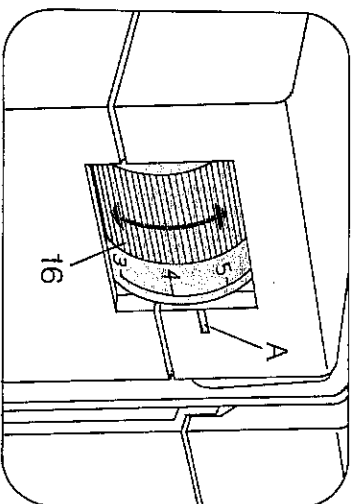
Stoff unter den Nähfuß legen.  
Placer du tissu sous le pied presseur.  
Porre la stoffa sotto il piedino.  
Werkstuk onder de naalvoet leggen.



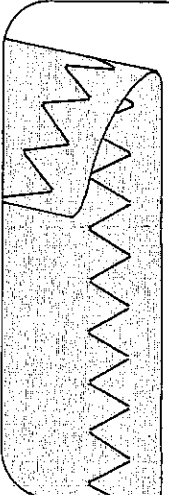
Stoffrückerhebel 19 senken.  
Descendre le levier 19.  
Abbassare la leva premistoffa 19.  
Stofdrucker 19 omhoog.



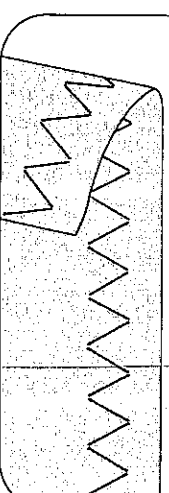
Anlasser niederretzen. Je tiefer man drückt, um so schneller näht die Hobby.  
Abaisser la pédale du réostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la «Hobby» coudra vite.  
Premere il reostato: Più a fondo si preme il pedale, più veloce cucirà la «hobby».  
Snelheidspedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.



Oberfadenspannung 16  
A = Einstellmarkierung.  
Tension du fil d'aiguille 16  
A = repère de réglage.  
Tensione superiore 16  
A = marcatura per la regolazione.  
Bovenraadsdruk 16  
A: Zichtbare cijferindikatie.

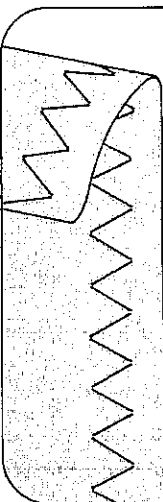


Fadenspannung überprüfen  
Die normale Einstellung liegt im weiß markierten Bereich von 3-5. Je höher die Zahl, je fester die Spannung.  
Die Überprüfung wird mit einem breiten Zickzackstich vorgenommen.  
Eine kurze Naht nähen. Die Faderverknotung soll in der Mitte der Stofflagen liegen.

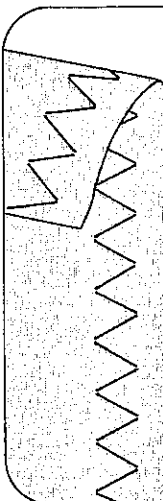


Tensions des fils  
Position de réglage normale dans la plage blanche, entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est grand. Contrôler à l'aide d'un point zigzag large. Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des tissus.

**Controllo della tensione del filo:**  
La tensione normale si trova nel settore bianco da 3-5.  
Più alto il numero, più forte sarà la tensione.  
Il controllo viene fatto con lo zig-zag più largo.  
Cucire una breve cucitura. L'annodamento del fill deve avvenire al centro dello spessore del materiale.



**Stikselspanning controleren**  
De gebruikelijke draadspanning ligt in de witte zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer, hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.

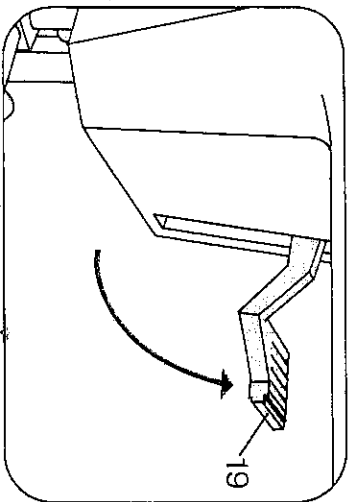


**Stoffrückertnebel 19 hochstellen.** Stoff nach hinten herausnehmen.

**Relever le levier 19.** Dégager le tissu vers l'arrière.

**Alzare la leva alzapedino 19.** Togliere la stoffa verso dietro.

**Stofdrucker 19 omhoog duwen.** Stof onder de voet wegtrekken.

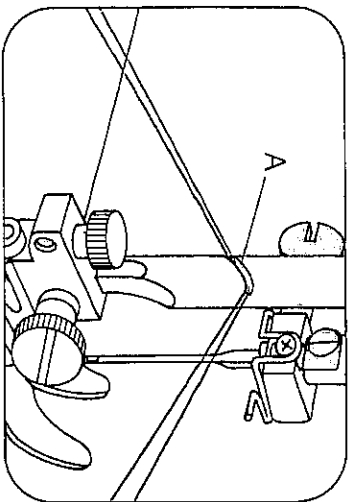


**Fadenabschneider A.** Fäden einlegen und nach unten ziehen.

**Coupe-fil A.** Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

**Tagliafilo A:** Inserire i fili e tirarli verso il basso.

In de stofdruckerstang is een scherp gleufile A om de draden door te snijden.



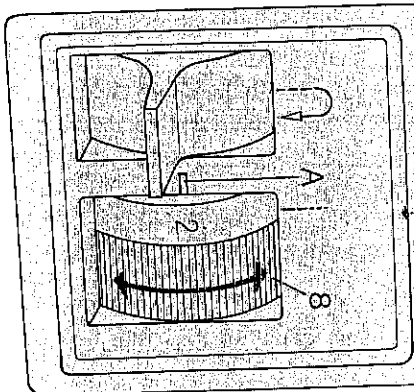
**Stichlängen-Einstellung (9):**  
Die gewünschte Stichlänge zwischen 0 und 4 mm wird an die Einstellmarke-rung A gedreht. Der rote Bereich Knopflochnähen.

**Sélection de la longueur du point (9):**  
Tourner le bouton 8 jusqu'à ce que la longueur de point désirée, entre 0 et 4 mm, soit placée face au repère A. La plage rouge, entre 0 et 1, sert pour coudre les boutonnières.

**Regolazione della lunghezza del punto (9):**

Si regola la lunghezza del punto desiderata girando tra 0 e 4 sulla marcatura A. Il settore rosso tra 0 e 1 serve per la cucitura degli occhiali.

**Steeklengte instelling (9):**  
De gewenste steeklengte tussen 0 en 4 instellen op de markering A. De rode zone tussen 0 en 1 is voor knoopsgatenmaken.

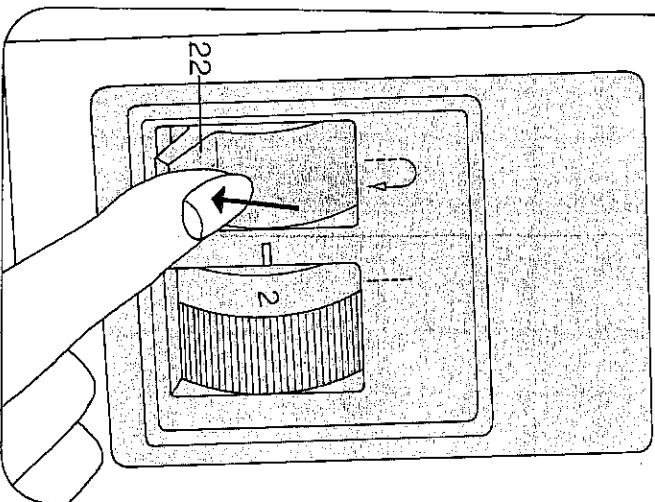


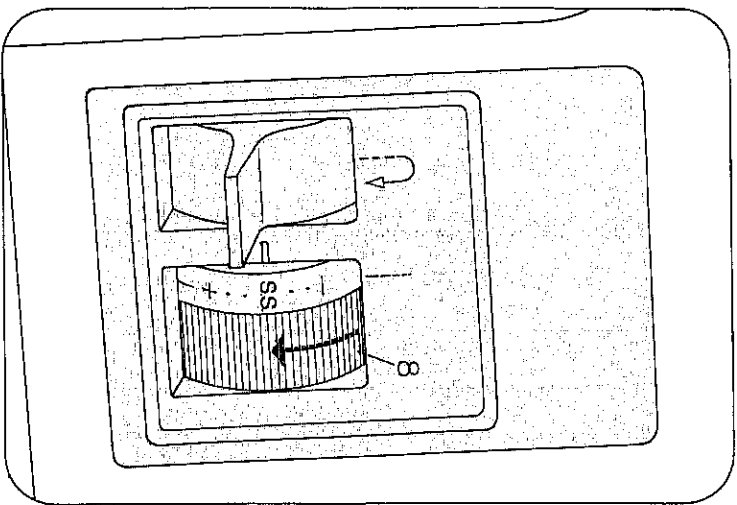
**Rückwärtsnähen:**  
Die Taste 22 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Couture en arrière:**  
Abaisser la touche 22. La machine coud en arrière aussi longtemps que cette touche est tenue abaissée.

**Cuete indietro:**  
Premere il tasto 22. Fintanto che il tasto rimane premuto la macchina cucirà indietro.

**Afhechten:**  
Toets 22 indrukken en de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achterwaarts stikken.





Zum Nähen der **Strechstiche** (grün) muß der **Stichlängen-Einsteller** auf Symbol **S. S.** gestellt werden.  
 Je nach Stoffart kann der **Strechstich** durch **Drehen nach +** verlängert oder durch **Drehen nach -** verkürzt werden.  
 Pour coudre le **point élastique** (vert), le bouton sélecteur de point **8** devra être placé sur le symbole **S. S.**  
 Suivant le genre de tissu, le **point élastique** peut être agrandi par rotation du bouton vers + ou raccourci par rotation vers -.

Per cucire i **punti flexi** (verde) occorre regolare il bottone regolatore per la lunghezza del punto sul simbolo **S. S.**  
 A seconda del tipo di stoffa si può allungare o accorciare il punto flexi girando verso + o - la manopola.  
 Voor het maken van de stretchsteken (groen) moet de streeklengte insteller op het symbool **SS** worden geplaatst.  
 Afhankelijk van de stofssoort kan de stretchsteek door het draaien naar + verlengd of naar - verkort worden.

**Stichmuster-Einstellknopf 20**

der Modelle 340-721.  
 Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung **A** drehen. Stichmusterabelle siehe Seite 18/19.

**Sélecteur de points 20**

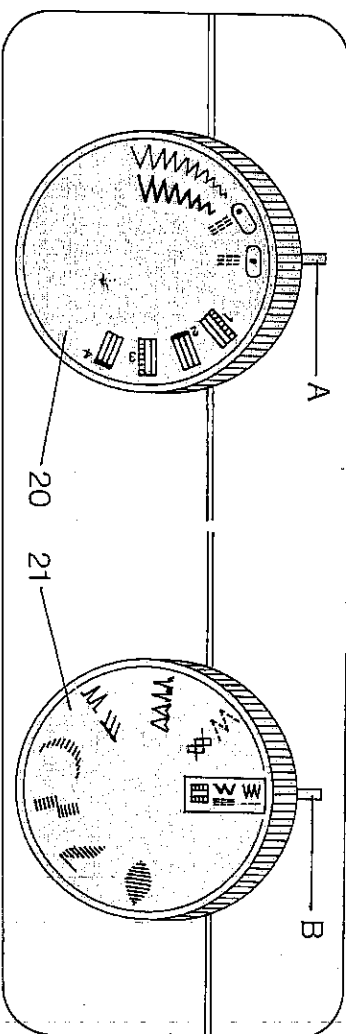
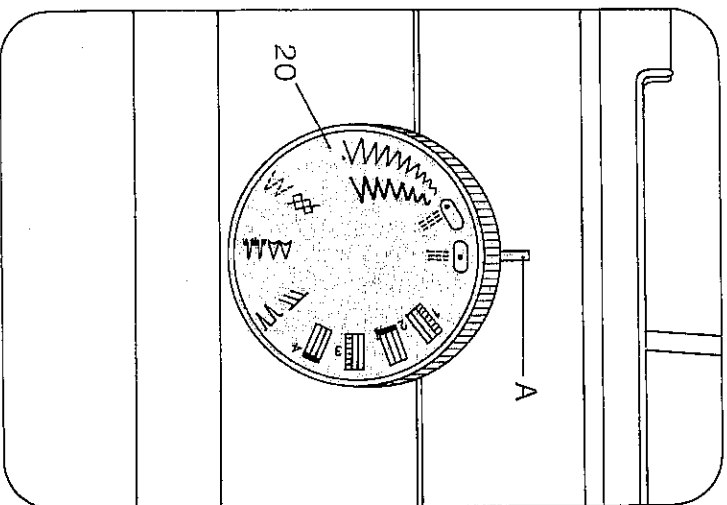
pour les modèles 340-721.  
 Par rotation du bouton, placer le point désiré face au repère **A**.  
 Tableau des points, voir pages 18, 19.

**Il bottone regolatore dei punti 20**

nei modelli 340-721.  
 Girare il motivo desiderato sotto la marcatura **A**.  
 Vedere la tabella dei motivi a pagina 18/19.

**Steekkeuzeknop 20** (Types 340-721)

De gewenste steek onder de markering **A** draaien.  
 Voor steekbeeldtabel zie blz 18-19.



**Modell 741**

**Zickzack- u. Knopfloch-Einstellknopf 20**  
 Den gewünschten Stich unter die Einstellmarkierung **A** drehen.

**Stichmuster-Einstellknopf 21**

Das gewünschte Stichmuster unter die Einstellmarkierung **B** drehen.  
 Zum Nähen der Nutz- und Zierstiche muß der **Zickzack-Einstellknopf 20** auf den breitesten **Zickzackstich** eingestellt werden.  
 Die **Stichmusterabelle** ist auf den Seiten 18/19.

**Modèle 741**

**Sélecteur de point zigzag et de boutonnière 20**  
 Placer le point désiré face au repère **A**.

**Sélecteur de motif 21**

Placer le motif désiré sous le repère **B**.  
 Pour coudre les points utilitaires et les points décoratifs, régler le bouton **20** sur le point zigzag le plus large.  
 Le tableau des points est reproduit pages 18 et 19.

**Modello 741**

**Bottone regolatore dello zig-zag e per occhielli 20:**  
 Girare il punto desiderato sotto la marcatura **A**.

**Bottone regolatore dei motivi 21:**

Regolare il motivo desiderato sotto la marcatura **B**. Per cucire i punti utili e da ricamo occorre regolare il bottone regolatore per lo zig-zag **20** sullo zig-zag massimo.  
 Vedere la tabella dei motivi a pagina 18/19.

**Type 741**

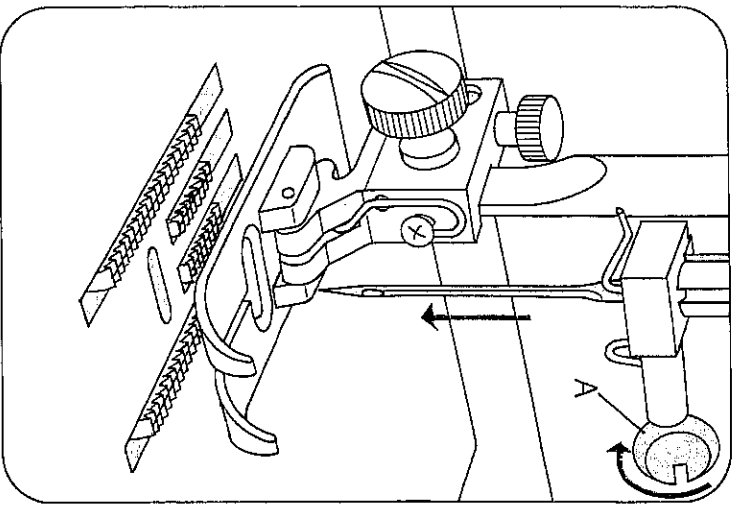
**Zigzag en Knopsgatinstelknop 20**  
 De gewenste steek onder de markering **A** draaien.

**Steekbeeldkeuzeknop 21**

De gewenste steek onder de markering **B** draaien. Voor het maken van de nuttige en borduursteken moet de steekbeeldkeuzeknop **20** op de breedste zigzagsteek worden ingesteld.  
 De steekbeeldtabel vindt U op blz 18/19.

Symbol/Symbole Symbol/Symbol	Stichmuster-Tabelle Stich	Tableau des points Point
	Geradstich Stichlage Mitte Geradstich Stichlage links	Point droit, position médiane Point droit, position gauche
	Zickzackbereich	Point zigzag
	Knopflochsymbole	Symboles de boutonnière
	Muschelkantenstich	Point cocotte
	Elastischer Blindstich	Point invisible élastique
	Elasticnaht	Point zigzag piqué
	Stretch-3fach-Geradstich	Triple couture point droit
	Stretch-3fach-Zickzackstich	Triple point zigzag
	Wabenstich	Point nid d'abeille
	Pulloverstich	Point tricot
	Overlockstich	Point overlock
	Zierstiche	Points fantaisie

La tabella dei punti	Steekbeeldtabel	Modelle Types					
		Punto	Steek	340	521	541	721
Punto diritto posizione ago centro Punto diritto posizione ago sinistra	Rechtenaad, naalstand midden Rechtenaad, naalstand links		●	●	●	●	●
Settore dello zig-zag	Zigzagsteek		●	●	●	●	●
Simboli per l'occhiello	Knoopsgatensymbolen				●	●	●
Punto conchiglia	Schulprandsteek				●	●	●
Punto invisibile elastico	Rekbare blindzoomsteek				●	●	●
Punto elastico	Gestikte zigzag (elastische naad)			●			●
Cucitura tripla diritta flexi	3 vouddige Stretch-rechtenaad					●	●
Cucitura tripla a zig-zag flexi	3 vouddige Stretch zigzagsteek					●	●
Punto nido d'ape	Wafelsteek					●	●
Punto pullover	Pulloversteek					●	●
Punto Overlock	Overlocksteek					●	●
Motivi a ricamo	Siersteken						●

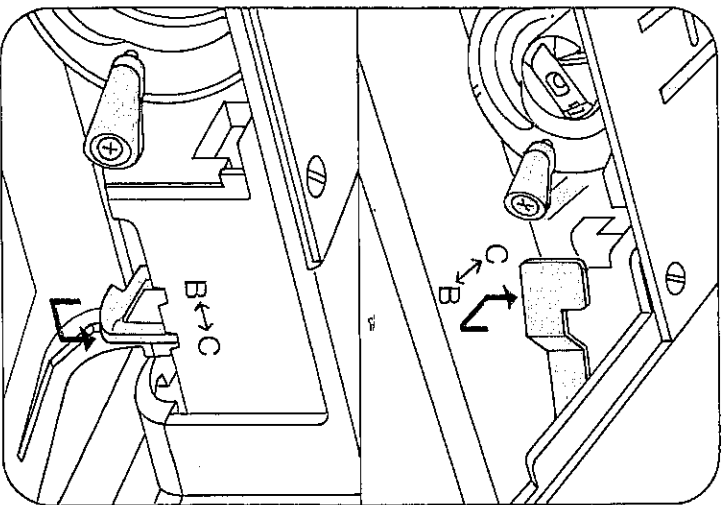


**Nadel auswechseln**  
(System 130/705 H):  
Schraube A lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

**Remplacement de l'aiguille**  
(système 130/705 H):  
Desserrer la vis A et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Sostituzione dell'ago**  
(sistema 130/705 H):  
Allentare vite A. Togliere l'ago. Inserire ago nuovo (parte piatta del fusto verso dietro) completamente in su. Fissare la vite.

**Naald wisselen:** Schroef losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

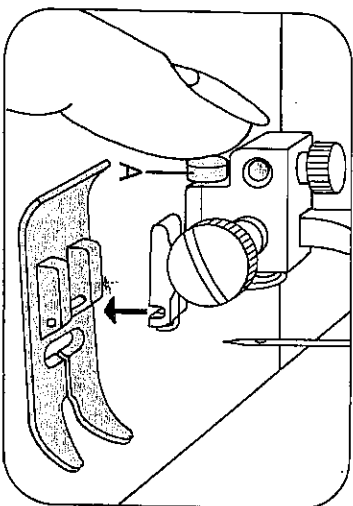


**Transporteur versenken:**  
Grundplattendeckel 25 abnehmen, oder Freiarmlappe 10 öffnen. Versenkschieber nach C schieben = versenkt, nach B schieben = zum Nähen.

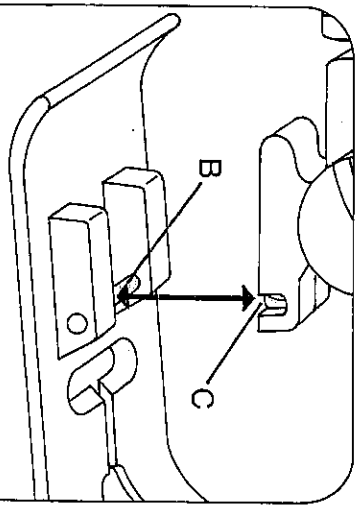
**Abaissement de la griffe:**  
Enlever le cache 25 ou ouvrir le capot 10 du bras libre. Lever en position C = griffe escamotée; lever en position B = griffe en position couture.

**Abbassare il trasportatore:**  
Togliere la placca della base 25 o aprire sportello 10. Spostare il cursore per l'abbassamento verso C = abbassato, spostare verso B = in posizione cucito.

**Transporteur uitschakelen:**  
Grondplattendeksel 25 afnemen, of Vrijelap 10 openen. Uitschakelschuit naar C, dan is de transporteur uitgeschakeld naar B geschoven betekent in normale toestand.

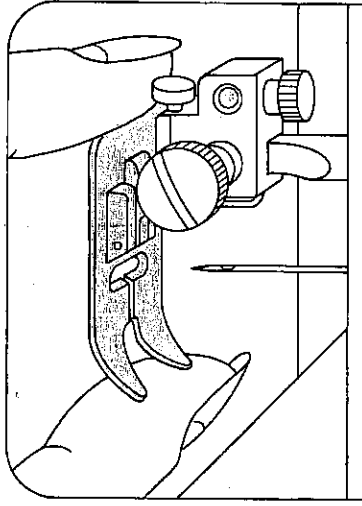


**Nähfuß auswechseln:** Roten Knopf A drücken. Der Fuß rastet aus.  
**Changement de la semelle du pied:** Enfoncer le bouton rouge A; la semelle est libérée.  
**Sostituzione del piedino:** Premere bottone rosso A. Il piedino si disinnesta.  
**Naalvoet wisselen:** Druk op rode knop A. De naalvoet is los.



**Nähfuß anbringen:** Stoffdrückerhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg B in die Nuten C einrastet.  
**Mise en place de la semelle:** Abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de manière que l'étrier B s'emboîte dans les rainures C.  
**Applicazione del piedino:** Abbassare la leva premistoffa e inserire il piedino in maniera che il perno B si innesti nella scanalatura C.

**Naalvoet inklemmen:** Naalvoet zo onder de klem C leggen, dat de stofdrucker precies met uitsparing C over as B klikt.

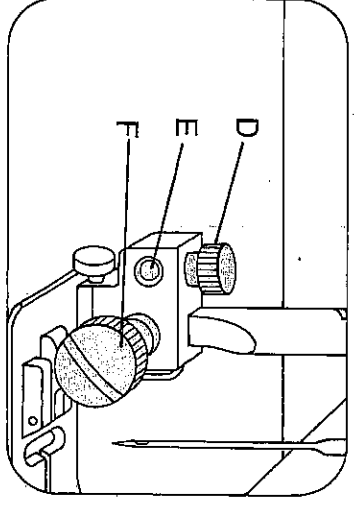


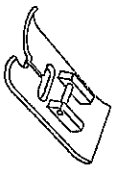
**D und E sind zum Lineal befestigen.**

**F ist die Nähfußhalterschraube.**  
D et E servent à fixer l'étrier guide-bord. La vis F fixe le support de semelle.

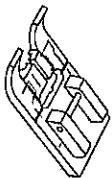
**D e E servono per il fissaggio del lineale.** F è la vite di fissaggio per il supporto del piedino.

**Lineaallem:** Lineaal in E steken en met D vaszetten. F is de voetschroef.

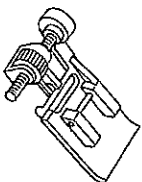




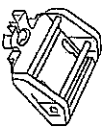
1  
98-694 563-00



2  
98-694 414-00



3  
98-694 407-00



4  
98-694 404-00

**Nähfüße (Normalzubehör)**  
1 Normalnähfuß 3 Blindstichfuß  
2 Klarsichtfuß 4 Reißverschlusfuß

**Pieds presseurs (accessoires standards)**

1 Semelle normale 4 Semelle pour poser la fermeture à glissière  
2 Semelle transparente  
3 Semelle à point invisible

**1 piedini (corredo normale):**

1 piedino normale 3 piedino per punto invisibile  
2 piedino trasparente 4 piedino per cerniere

**Naalvoeten (standard accessoires)**

1 Normal naalvoetje 3 Blindzoomvoet  
2 Borduurvoet 4 Treksluitingvoet

**Zubehörfach (Modelle 521-741)**

Den Deckel in der Nähfläche 9 anheben. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

**Compartiment à accessoires**

(modèles 521-741)  
Lever le couvercle dans le plan de travail 9 pour accéder aux accessoires de couture.

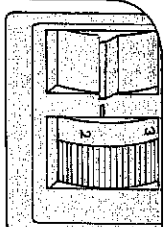
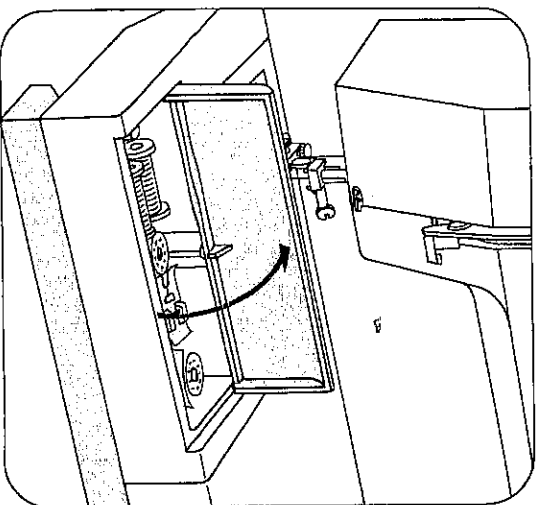
**Scoperto per accessori:**

(modelli 521-741)

Sollevare il coperchio del piano di lavoro 9. Sotto si trova posto per gli accessori.

**Toehorenvakje (Type 521-741)**

Het deksel van het werkatelje omhoog klappen.  
Daaronder is de ruimte voor het opbergen van het toebehoren.



26

**Zubehörfach (Modell 340)**

Das Fach ist rechts im Sockel (26).  
**Compartiment à accessoires**

(modèle 340)

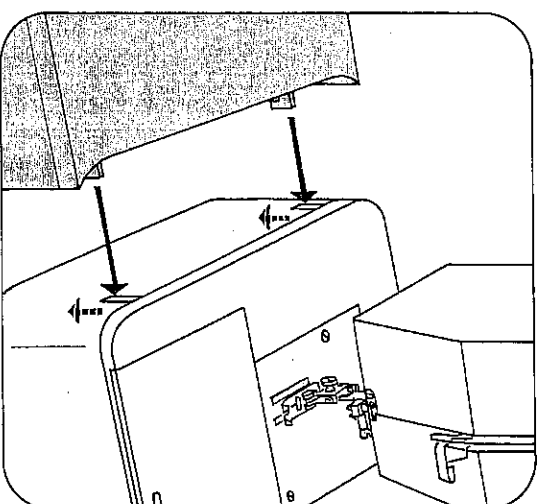
Ce compartiment se trouve à droite, dans le socle (26).

**Scoperto per accessori (modello 340)**

Lo scoperto è a destra nello zoccolo (26).

**Toehorenvakje (Type 340)**

Deze ruimte is rechts in de koffer bak 26 voor deze machine.



**Anschiebe-Nähfläche (Modell 340)**  
So anschieben, daß sich beide Haken in den Öffnungen am Sockel einhängen.

**Plateau amovible (modèle 340)**

Glisser le plateau contre la machine de façon que les deux crochets s'accrochent dans les trous correspondants du socle.

**Piano di lavoro supplementare:**

(modello 340)  
Accostarlo in maniera che i due ganci si innestano nelle aperture sullo zoccolo.

**Aansluitwerktafel (Type 340)**

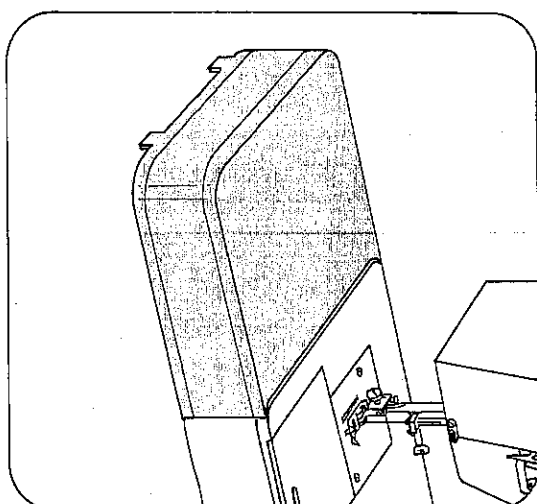
Dit tafeltje links van de kofferpak (23) aanschrijven, dat de 2 penen in de openingen vallen.

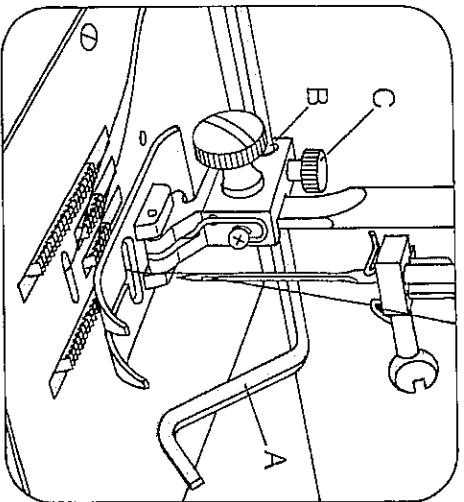
Nach dem Einhängen die Nähfläche etwas nach unten drücken.

Ensuite, abaisser le plateau amovible à l'horizontale.

Dopo aver agganciato il piano premerlo leggermente in basso.

Na het inschrijven het tafeltje iets naar beneden drukken.





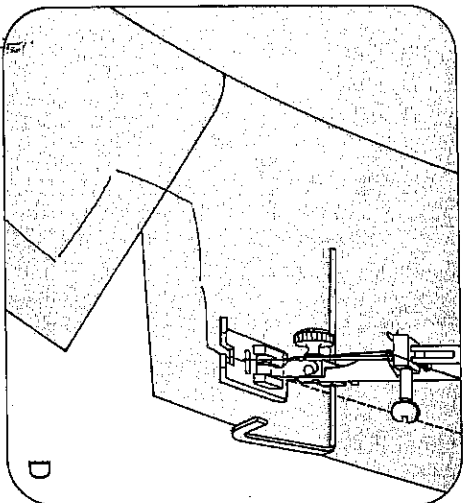
**Abstepparbeiten**  
**Nähfuß:** Normal-Nähfuß oder Klarsicht-  
 fuß und Führungslineal  
 (Sonderzubehör).

**Stich:** Geradstich  
 Das Führungslineal A kann bei fast allen  
 Nähfüßen zum Einsatz kommen.

**Befestigung des Lineals**  
 (Sonderzubehör):

Lineal A durch die Bohrung B schieben  
 und mit der Schraube C festziehen. Je  
 nach Verwendungszweck läßt sich das  
 Lineal auf den gewünschten Abstand  
 einstellen.

Parallel verlaufende Stepplinien oder  
 Abstepparbeiten an Kanten näht man  
 mühelos mit dem Führungslineal.  
 Dabei läuft die Stoffkante (Abb. D), oder  
 bei parallel verlaufenden Stepplinien die  
 zuvor genähte Stepplinie am Führungs-  
 lineal entlang (Abb. E). Der Nähverlauf  
 wird immer ordentlich und korrekt  
 aussehen.



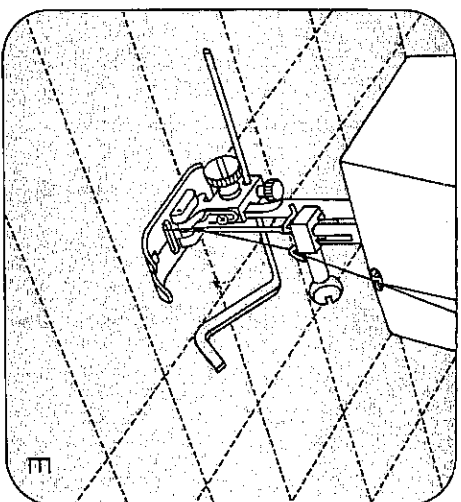
**Surpiquage**

**Pied presseur:** pied presseur normal ou  
 pied à semelle en plexi-  
 glas et guide-droit  
 (accessoire spécial)  
 point droit

Le guide-droit A convient à presque tous  
 les pieds presseurs.

**Fixation du guide-droit:**

Glisser le guide A par le trou B et serrer  
 la vis C. Suivant l'application, régler le  
 guide sur l'écartement désiré.  
 Le guide-droit facilite considérablement  
 les surpiquages parallèles et le  
 surpiquage des bords. Ce faisant, le  
 bord du tissu (fig. D) ou bien la piqûre  
 précédente suit le guide-droit (fig. E). La  
 couture sera toujours nette et régulière.



**Lavori di impunture:**

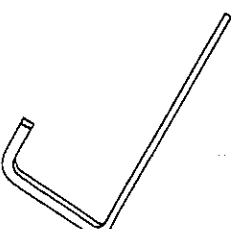
**Piedino:** piedino normale o piedino  
 trasparente e lineale di guida  
 (accessorio fuori corredo)

**Punto:** punto diritto  
 Il lineale A si può usare con quasi tutti i  
 piedini.

**Fissaggio del lineale:**

(accessorio fuori corredo)  
 Passare il lineale A attraverso il foro B e  
 fissarlo con la vite C a seconda della  
 necessità si può regolare la distanza  
 desiderata.

E' facile eseguire cuciture parallele  
 usando il lineale. Il bordo (fig. D) oppure  
 la cucitura parallela precedente (fig. E).  
 La direzione della cucitura sarà così  
 sempre corretta.



**Watteren**

**Naalvoetje:** Normale-naalvoet of  
 borduurvoet en geleide-  
 lineaal (Extra toebeh).

**Steek:** Rechte steek.  
 De lineaal A kan bij nagenoeg alle naal-  
 voeties worden gebruikt.

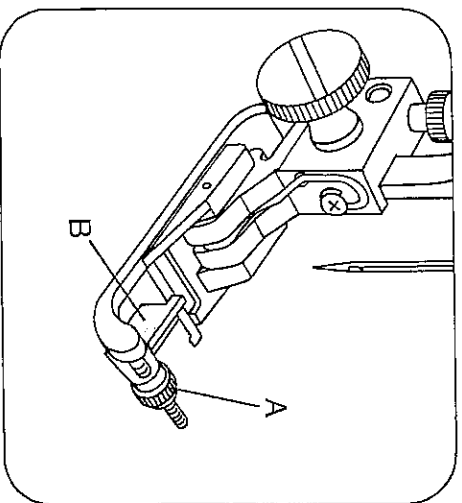
**Bevestigen van de lineaal**

De lineaal A door boring B schuiven en  
 met schroef C vastdraaien. De lineaal  
 kan op iedere gewenste breedte  
 afgesteld worden.

Parallel lopende stiksels of siers tiksels  
 langs kragen, zomen e.d. kan men  
 moeiteloos maken met behulp van de  
 lineaal.

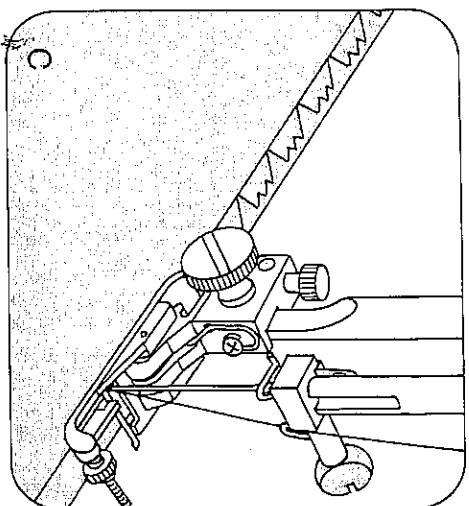
Tijdens het doorslikken van kragen,  
 zomen e.d. loopt de lineaal-op de  
 gewenste afstand-langs de stofkant.  
 Afb. D.

Bij watterwerk loopt de lineaal steeds  
 over het voorgaande stiksels, afb. E. Op  
 deze manier komen de stiksels correct  
 in de stof te liggen.



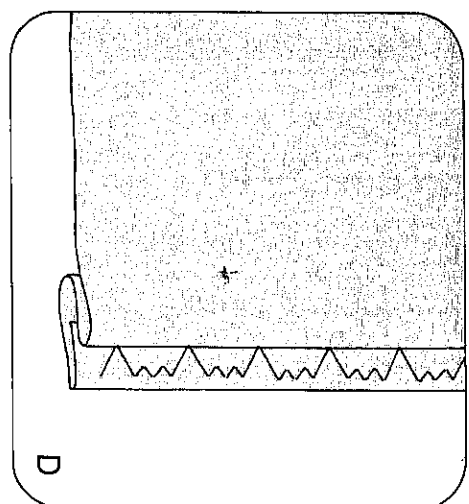
**Elastischer Blindstich:**  
 Nähfuß: Blindstichfuß  
 Spannung: Oberfaden etwas leichter  
 Garn: Nähgarn  
 Stich: Elastischer Blindstich  
 Stichlänge: 3-4  
 Nadel: Stärke 70 oder 80

**So wird der Einstich der Nadel reguliert**  
 Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag B des Blindstichfußes entlang.  
 Mit der Stellschraube A den Anschlag B soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfährt (Abb. C u. D).  
 Nähen Sie zunächst eine Probenahnt auf einem Stoffrest.



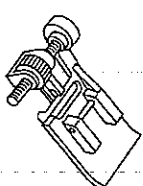
**Point invisible élastique:**  
 Pied presseur: Pied à points invisibles  
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu  
 Fil: Fil à coudre  
 Point: Point invisible élastique  
 Longueur de point: 3 à 4  
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

**Réglage de la jette du point**  
 Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée B du pied à points invisibles.  
 A l'aide de la vis de réglage A, déplacer la butée B vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. C et D).  
 Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.



**Punto invisibile elastico:**  
 Piedino: piedino per punto invisibile  
 Tensione: allentare leggermente la tensione superiore  
 Filato: filato per cucire  
 Punto: punto invisibile elastico  
 Lunghezza punto: 3-4  
 Ago: grossezza 70 o 80

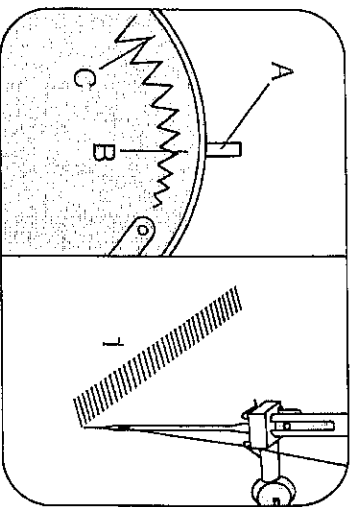
**Ecco come si regola l'entrata dell'ago nel tessuto:**  
 Porre l'orlo preparato sotto il piedino per punto invisibile. La piegatura della stoffa superiore scorre in tal maniera lungo la guida B del piedino.  
 Girare con la vite A la guida B verso sinistra in modo che l'ago prenda nell'entrata a sinistra solo un filo della stoffa superiore (fig. C e D).  
 Si consiglia di eseguire prima una prova su un ritaglio di stoffa.



**Elastische blindzoom:**  
 Naalvoet: blindzoomvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garn: normaal naaigaren  
 Steek: Elastische blindzoom  
 Steeklengte: 3-4  
 Naald: dikte 70 of 80

**Zo wordt de insteek van de naald geregeld**  
 De stof onder de voet leggen, met zoom aan de onderkant. De omgeslagen rand langs de geleiding van de voet laten lopen, B.  
 Met instel Schroef A, plaatje B zover naar links draaien tot de naald — met de linkerinsteek — een draad van de bovenstof pakt, afb. C en D.  
 Maakt U eerst een proefnaad op een restje stof




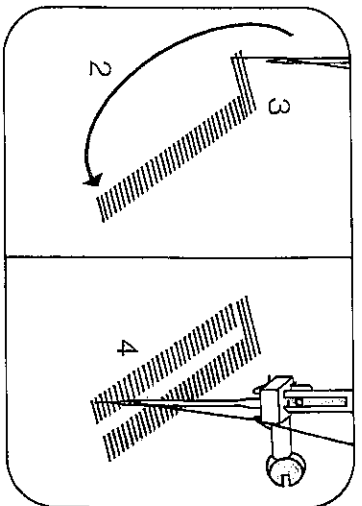


### Knopflocher (Modelle 340 u. 521)

**Nährfuß:** Klarsichtfuß  
**Spannung:** Oberfadenspannung etwas losser

**Garn:** feines Maschenstickgarn  
**Stichlänge:** Knopflochbereich (rot)

1. Mit dem Zickzackknopf 20 eine Raupe von ca. 2 mm Breite wählen, etwa bei B.  
Erste Raupe nähen. Die Nadel muß am Ende rechts oben stehen. Den Knopf 20 eine Raste nach rechts drehen.
2. Nadel rechts einstechen, Nährfuß anheben, Stoff um 180° drehen, Knopf wieder auf Raste B stellen, Nährfuß senken und Nadel hochstellen.
3. Zickzackknopf auf eine Raste bei C stellen und etwa 5 Riegelesteiche nähen. Nadel links hochstellen.
4. Knopf auf Raste B stellen und zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel links hochstellen.
5. Knopf auf Raste C stellen und etwa 5 Riegelesteiche nähen. Nadel hochstellen.
6. Knopf auf  stellen und einige Vernähteiche nähen.  
Knopfloch mit Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.




### Boutonnères (modèles 340 et 521)

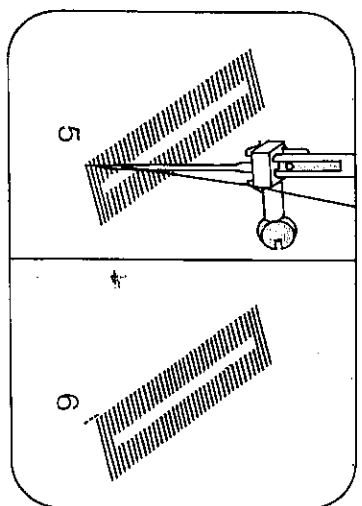
**Pied presseur:** Pied à semelle transparente

**Tension:** Fil d'aiguille un peu moins tendu  
**Fil:** Fil à broder fin

**Longueur du point:** Plage rouge (boutonnière)

**Aiguille:** Grosseur 70 à 80

1. A l'aide du bouton 20, choisir une largeur de point d'env. 2 mm pour les lèvres (position B). Coudre la première levre. Arrêter l'aiguille en position haute à droite. Tourner le bouton 20 d'un cran vers la droite.
2. Descendre l'aiguille à droite dans le tissu; tourner l'ouvrage de 180°.  
Remette le bouton 20 sur le cran B; descendre le pied presseur et remonter l'aiguille.
3. Tourner le bouton 20 sur un cran en C et coudre env. 5 points d'arrêt. Sortir l'aiguille du tissu en position gauche.
4. Remette le bouton sur le cran B et coudre la deuxième levre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille à gauche en position haute.
5. Régler le bouton 20 sur le cran C et coudre env. 5 points d'arrêt.
6. Régler le bouton sur  et coudre quelques points d'arrêt sur place. Ouvrir la boutonnière au Découvrit (contre supplément).




### Occhielli (modelli 340 e 521)

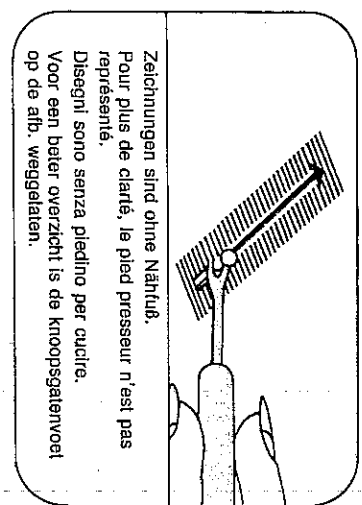
**Piedino:** piedino trasparente  
**Tensione:** tensione superiore leggermente allentata

**Filato:** filato per ricamo a macchina

**Lunghezza punto:** settore occhielli (rosso)  
**grossezza 70-80**

**Agò:** Regolare il bottone regolatore zig-zag 20 per un cordoncino largo circa 2 mm, all'incirca su B. Cucire la prima costina. L'ago rimane al termine a destra in alto. Spostare il bottone 20 una tacca verso destra.

2. Penetrare con l'ago a destra, alzare il piedino, girare la stoffa di 180°, riportare il bottone nuovamente su tacca B, abbassare il piedino e alzare l'ago.
3. Regolare il bottone zig-zag su una tacca presso C e cucire circa 5 punti di travetta. Alzare l'ago a sinistra.
4. Regolare il bottone su tacca B e cucire la seconda costina in uguale lunghezza della prima. Alzare l'ago a sinistra.
5. Regolare bottone su tacca C e cucire circa 5 punti di travetta. Alzare l'ago.
6. Regolare bottone su  e cucire alcuni punti di fessaggio.  
Aprire l'occhiello con un taglia-assole (accessorio a parte).




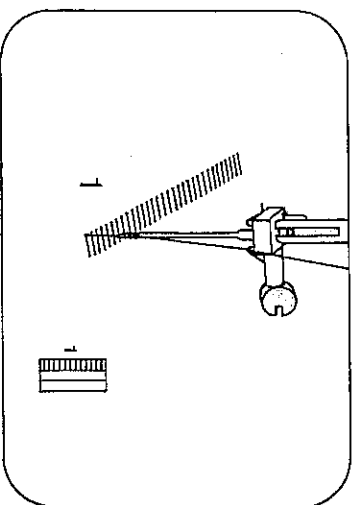
Zeichnungen sind ohne Nährfuß.  
Pour plus de clarté, le pied presseur n'est pas représenté.  
Disegni sono senza piedino per cucire.  
Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afb. weggelaten.

### Knoopsgaten (Types 340 en 521)

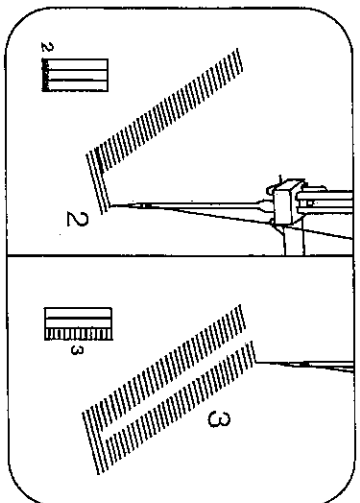
**Naalvoet:** Borduurvoet  
**Spanning:** bovenspanning iets losser

**Garen:** dun machine garen  
**Steeklengte:** knoopsgatzone (rood)  
**Naald:** dikte 70 of 80

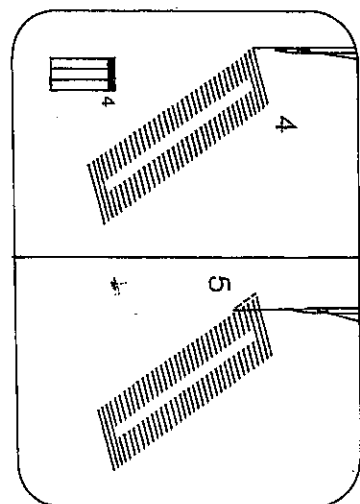
1. Met de zigzagknop 20 een rijtje van circa 2 mm breed kiezen, ongeveer bij B.  
Eerste rijtje maken. De naald moet aan het einde rechts boven staan.  
Knop 20 een stand naar rechts draaien.
2. Naald rechts insteken, naalvoet omhoog en de stof 180° draaien.  
Knop 20 weer op B zetten Naalvoetje laten zakken en naald omhoog.
3. Zigzagknop op een stand C zetten en circa 5 steken maken. Naald links omhoog.
4. Knop op stand B stellen en tweede rijtje even lang als het eerste naaien. Naald links omhoog.
5. Knop op stand C stellen en circa 5 steken maken. Naald omhoog.  
Knop op  stellen en enige afrechtsteken maken.  
Knoopgat met tornmesje opensnijden.



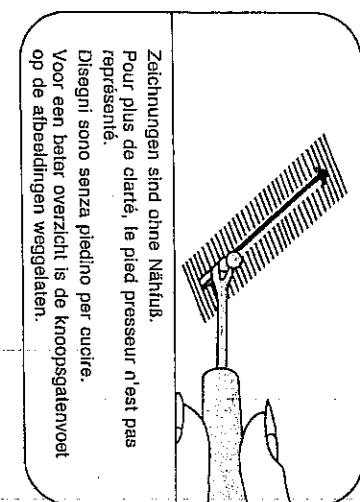
- Knopflocher (Modelle 541-741)**  
 Nähtfuß: Klarstichtfuß  
 Spannung: Oberfadenspannung etwas loser  
 Garn: feines Maschinenstichgarn  
 Stichlänge: Knopflocherbereich (rot)  
 Nutzstichkopf 21 bei  
 Modell 741: rotes Knopflochersymbol  
 Nadel: Stärke 70-80
1. Nutzstichkopf 20 auf stellen und die erste Raupe nähen. Nadel hochstellen.
  2. Knopf 20 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
  3. Knopf 20 auf stellen und die zweite Raupe so lang wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
  4. Knopf 20 auf stellen und 4-6 Riegelstiche nähen. Nadel hochstellen.
  5. Knopf 20 auf stellen und einige Verrähstiche nähen.
  6. Knopfloch mit Pfeiltrenner (Sonderzubehör) aufschneiden.



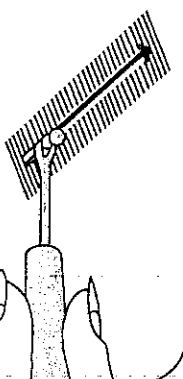
- Boutonnères modèles 541-741**  
 Pied presseur: Pied à semelle transparente  
 Tension: Fil d'aiguille un peu moins tendu  
 Fil: Fil à broder fin  
 Longueur du Plage rouge (boutonnère)  
 Bouton à points utilitaires 21  
 Modèle 741: symbole de boutonnière rouge  
 Aiguille: Grosseur 70 à 80
1. Régler le bouton 20 (points utilitaires) sur et coudre la première levre. Arrêter l'aiguille en position haute.
  2. Régler le bouton 20 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
  3. Régler le bouton 20 sur et coudre la deuxième levre aussi longue que la première. Arrêter l'aiguille en haut.
  4. Régler le bouton 20 sur et coudre 4 à 6 points d'arrêt. Arrêter l'aiguille en haut.
  5. Régler le bouton 20 sur et coudre quelques points de nouage.
  6. Ouvrir la boutonnière au Découvert (contre supplément).



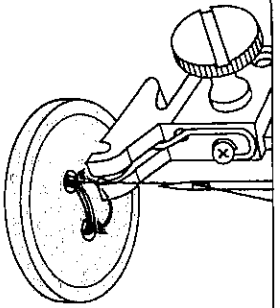
- Occhielli (modelli 541-741)**  
 Piedino: piedino trasparente  
 Tensione: tensione superiore leggermente allentata  
 Filato: filato per ricamo a macchina fine  
 Lunghezza del punto: settore occhielli (rosso)  
 Botone regolatore per punti utili 21 sul Modello  
 741: simbolo per occhielli rosso  
 Ago: grossezza 70-80
1. Regolare bottone per punti utili 20 su e cucire la prima costina. Alzare l'ago.
  2. Regolare bottone 20 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
  3. Regolare bottone 20 su e cucire la seconda costina nella medesima lunghezza della prima. Alzare l'ago.
  4. Regolare bottone 20 su e cucire 4-6 punti di travetta. Alzare l'ago.
  5. Regolare bottone 20 su e cucire alcuni punti di fessaggio.
  6. Aprire l'occhiello con il taglia-asele (accessorio a parte).



Zeichnungen sind ohne Nähtfuß.  
 Pour plus de clarté, le pied presseur n'est pas représenté.  
 Disegni sono senza piedino per cucire.  
 Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afbeeldingen weggelaten.



- Knoopsgaten (Types 541-741)**  
 Naaivoet: Borduurvoet  
 Spanning: bovenspanning iets losser  
 Garn: dun machine garen  
 Steeklengte: knoopsgatenzone (rood)  
 Stekenknopknop 21 bij  
 Type 741: rode knoopsgatensymbool.  
 Naald: dikte 70 of 80
1. De steekknopknop 20 op en de gewenste lengte van het knoopsgat stikken.
  2. Knop 20 op 4-6 trenssteken maken. Dan naald omhoog.
  3. Knop 20 op , het tweede rijtje naaien dan naald omhoog.
  4. Knop 20 op ongeveer 5 trenssteken maken, naald omhoog.
  5. Knop 20 op „ “ zetten en enkele afrechtsteken maken.
  6. Het knoopsgat met een tórmmesje opensnijden.



A

**Knopf annähen**  
Nähfuß:

ohne Nähfuß oder Klar-  
sichtfuß

Stich: Geradstich Stichlage links

Transporteur: versenken

Garn: feines Nähgarn

Knopf auf die zuvor markierte Stelle  
legen und unter den Nähfußhalter

schleiben. Nähfußhalter senken. Nadel in  
linke Knopfbohrung stechen lassen.

Nadel hochstellen. Knopf 20 soweit in  
den Zickzackbereich drehen, bis die

Nadel, beim Drehen des Handrades, in  
die rechte Bohrung schiebt. 6-8 Über-  
stiche und einige Steppstiche in der

linken Bohrung nähen (A).

**Knopf mit Stiel** für große Knöpfe in  
schweren Stoffen.

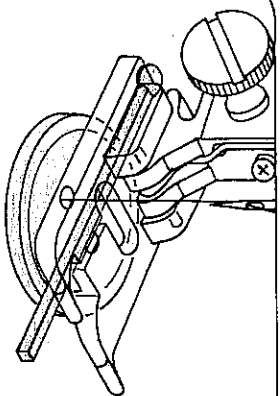
Nadel in linke Bohrung stechen lassen.

Ein Streichholz auf die Knopfmittle

legen. Nähfuß senken (B). Einige Über-  
stiche nähen u. ca. 15 cm Faden stehen

lassen. Ober- u. Unterfaden durchfädeln

(C). Stiel umwickeln (D) und Fäden ver-  
knöten.



B

**Pose de boutons**

Pied presseur: sans pied presseur ou

pied à semelle

transparente

point droit déporté à

gauche

Griffe: escamotée

File: Fil à coudre fin

Poser le bouton à l'emplacement

marqué auparavant et sous le support

du pied presseur. Descendre le support

du pied presseur et faire piquer l'aiguille

dans le trou gauche du bouton. Arrêter

l'aiguille en position haute. Tourner le

bouton 20 dans la plage «point zigzag»

jusqu'à ce que l'aiguille, en tournant le

volant, pique dans le trou droit du

bouton. Exécuter 6 à 8 points zigzags et

quelques points sur place dans le trou

gauche du bouton (A).

**Boutons à tige**

Grands boutons sur tissus lourds.

Faire piquer l'aiguille dans le trou

gauche du bouton. Poser une allumette

sur le milieu du bouton. Descendre le

pied presseur (B) et coudre quelques

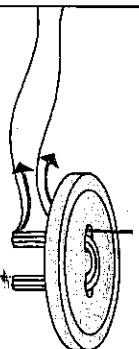
points zigzags et laisser dépasser env.

15 cm de fil. Passer les fils sur le tissu

(C) et les enrouler sur les fils lâches

sous le bouton pour former la tige (D).

Nouer les fils.



C

**Attaccatura bottone:**

Piedino: senza piedino oppure

piedino trasparente

Punto: punto diritto, posizione ago

sinistra

Trasporto: abbassato

Fileto: filato fine

Porre il bottone sul punto segnato, e

spingerlo sotto il supporto del piedino.

Abbassare il supporto del piedino. Fare

penetrare l'ago nel foro a sinistra del

bottone. Alzare l'ago. Girare il bottone

20 nel settore dello zig-zag finché l'ago,

girando il volante penetri nel foro a

destra. Cucire 6-8 punti zig-zag e alcuni

punti diritti nel foro a sinistra (A).

**Bottone con gambo, per bottoni grossi**

su stoffe pesanti.

Far penetrare l'ago nel foro a sinistra.

Porre un fiammifero sul centro del

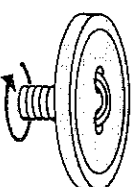
bottone. Abbassare il piedino (B). Cucire

alcuni sopragiti e lasciare circa 15 cm

di filo. Passare fili superiore ed inferiore

(C) e avvolgere il gambo (D) e annodare

il fili.



D

**Knopen aanzetten**

Naalvoet: Doorlijkvoetje, of naal-  
voethouder zonder voet

Steek: Rechte steek naaldstand

links

Transporteur: laten zakken

Garen: dun naalgaren

Leg nu de knoop op de gemarkeerde

plaats. Voorzichtig, knoop met stof

onder de naalvoet leggen. De voet naar

beneden zetten en de naald in het

linkergaatje van de knoop laten

insteken. Knoop 20 verder draaien, tot de

naald in het rechtergaatje van de knoop

staat. Daarvoor de knoop eventueel iets

bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en

de naald boven de stof zetten, afb. A

enige afrechtsteken in het linkergaatje

maken.

**Knopen met steel**

Grote knopen op dikke stoffen hebben

een steeltje nodig.

De naald in het linkergaatje van de

knoop plaatsen. Voor u de naalvoet laat

zakken (B) eerst de kolf van een

machinaal of een lucifer tussen de

gaatjes van de knoop leggen, afb. B.

Enige zigzagsteken naaien, de stof

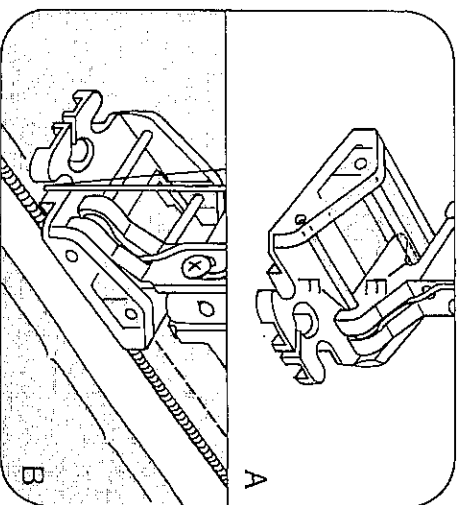
onder de voet weghalen en de draad-

elinden op ca. 15 cm afknippen. Boven

en onderdraad naar het steeltje halen

en het steeltje met de hand omwikkelen

en verknopen, afb. C en D.



**Reißverschluss einnähen**  
 Nähfuß: Reißverschlussfuß  
 Stichlänge: 2-3  
 Stich: Geradstich Stichlage Mitte  
 Garn: Nähgarn

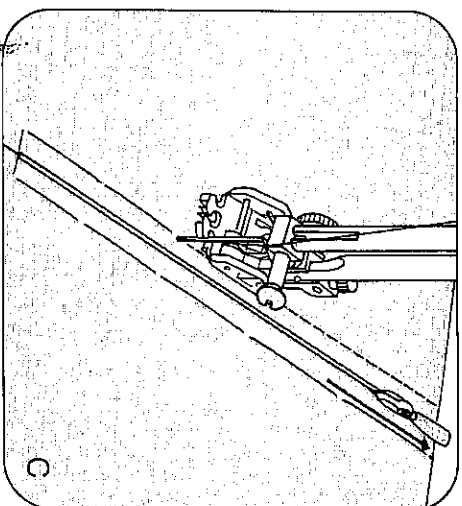
**So wird der Reißverschlussfuß eingearbeitet.**

Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute E einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg F einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts-, links oder Mitte geschoben werden.

**Beidseitig verdeckt eingenähter Reißverschluss**

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geföhnten Reißverschluss so unter den Führungsgesteg entlang laufen (Abb. B). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. C). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlussende weiterführen und die Quernaht steppen.

Die zweite Reißverschlussseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Näherende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. D). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.



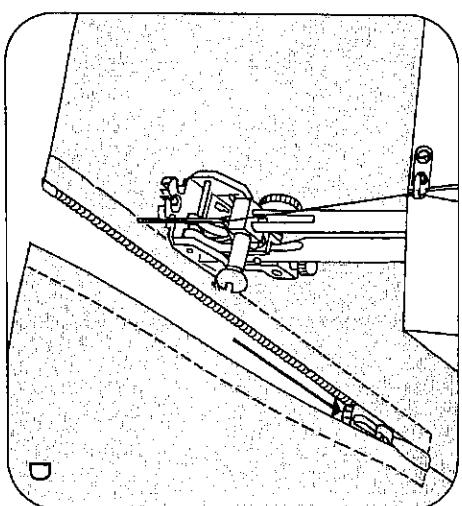
**Insertion de fermetures à glissière**  
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière  
 Longueur de point: 2 à 3 mm  
 Point: Point droit en position médiane  
 Fil: Fil à coudre

**Mise en place du pied à fermeture à glissière**

Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière E et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant F s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. A) ou au milieu.

**Insertion d'une fermeture à glissière couverte**

Bâtit tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. B). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. C). Rabattiser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. D). Rabattiser le pied presseur et terminer la couture.



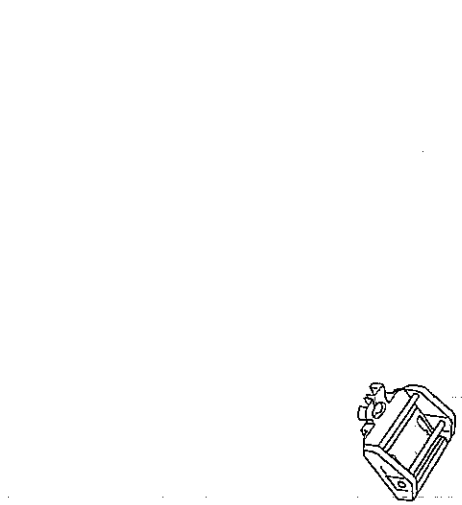
**Attaccatura della cerniera lampo:**  
 Piedino: piedino per cerniere  
 Lunghezza punto: 2-3  
 Punto: punto diritto, posizione ago centro  
 Filato: filato per cucire

**Agganclarare il piedino per cerniere con il perno posteriore nella scanalatura posteriore E e premere la suoletta in alto, finché il perno anteriore F si innesta.**

Il piedino può essere spostato nelle posizioni destra, sinistra (fig. A) o centro.

**Cerniera lampo coperta ai due lati:**

Imbasitare la cerniera. Spostare il piedino a destra fino all'arresto, porre la cerniera aperta sotto il piedino in maniera che i dentini scorrano lungo la guida destra (fig. B). Cucire la cerniera per circa la metà nella larghezza desiderata. Lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e chiudere la cerniera (fig. C). Abbassare il piedino, cucire fino al termine della cerniera ed eseguire infine una cucitura trasversale di fissaggio. Cucire la seconda parte della cerniera parallelamente in uguale distanza. Poco prima del termine lasciare l'ago nella stoffa. Alzare il piedino e aprire la cerniera (fig. D). Abbassare il piedino, terminare la cucitura.



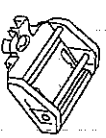
**Ripsluiting inzetten**  
 Naalvoet: ritsvoet  
 Steeklengte: 2-3  
 Steek: Rechte steek, naaldstand midden.  
 Garen: normaal garen

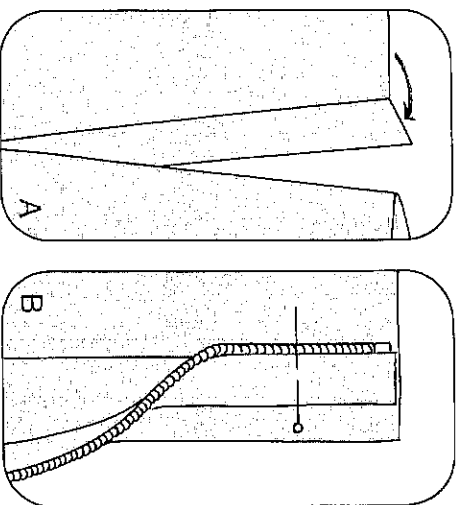
**Zo wordt de ritsvoet ingeklikt**

Het achterasje van de ritsvoet in uitholling E hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling F klikt. Deze voet kan voor ledere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

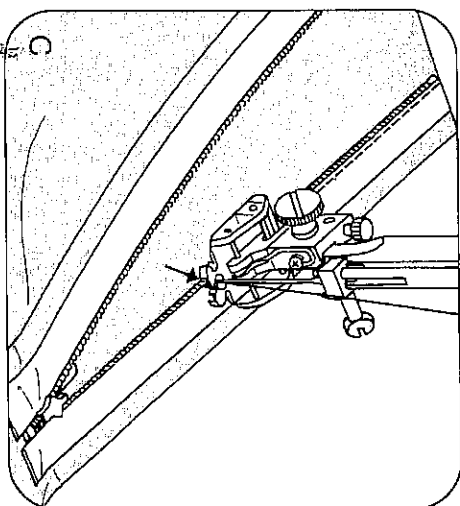
**Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting**

De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechte opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de heft instikken, naald in de stof, naalvoet omhoog; de sluiting dichtrijzen Alb C. Naalvoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de heft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen Alb D; naalvoet omlaag; het stiksel afmaken.



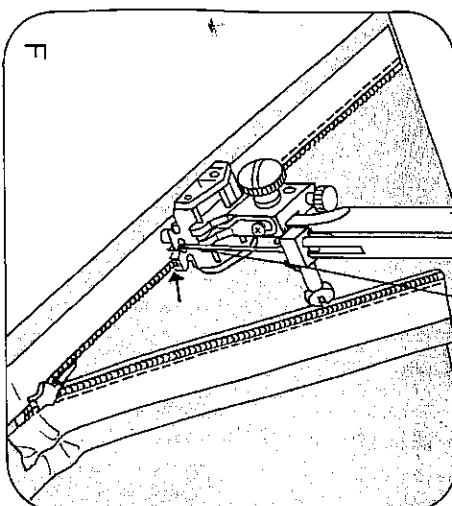
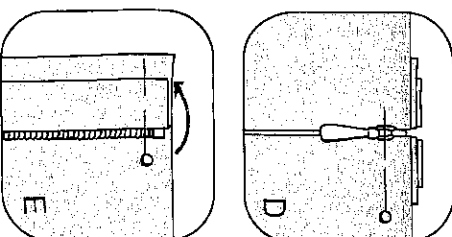


**Nahttreiverschluss**  
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 34.  
 So wird der Reißverschluss vorbereitet und angelegt:  
 Die Schlitzkanten bügeln. Linke Nahtbreite nach außen drehen (Abb. A). Linke geöffnete Reißverschlusseite, wie Abb. B zeigt, auflegen. Die Reißverschluszähne stehen etwas über die gebügelte Kante. Die Steppnaht verläuft in der gebügelten Kante.  
 Nähfuß in die Mitte schieben, so daß die Nadel in die mittlere Einstichsöffnung einsteicht. Die Reißverschluszähne laufen in der linken Führungsritze im Fuß ein (Abb. C). Zu Beginn der Naht die Zähne zum Einführen in die Führungsritze etwas aufrichten. Naht bis zum Ende nähen und vernähen.  
 Reißverschlus schließen. Zweite Reißverschlusseite am Nahtanfang feststecken (Abb. D) und Reißverschlus öffnen. Die rechte Nahtbreite mit dem Reißverschlusband nach außen drehen, zuvor die Nadel entfernen und, wie Abb. E zeigt, das Reißverschlusband auf der Zähne laufen nun in der rechten Führungsritze im Fuß ein (Abb. F). Reißverschlus fertig einnähen. Das Reißverschlusband fubreit auf die Naht außen am Führungsrieg entlang (Abb. G).



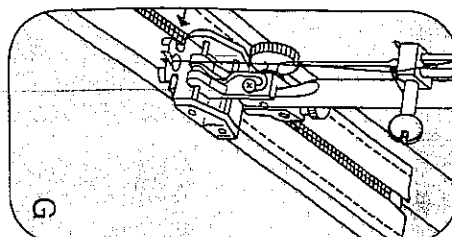
**Fermeture à glissière invisible**

Réglage de la machine voir page 34.  
 Voici comment il faudra procéder pour insérer la fermeture à glissière:  
 Repasser les bords de la tente. Replier le relaiage gauche du tissu vers l'extérieur (fig. A). Ouvrir la fermeture à glissière et mettre la bande gauche en place, comme le montre la figure D, les dents dépassant quelque peu le bord repassé. La piqure se trouve dans la cassure. Aligner le pied presseur au milieu de sorte que l'aiguille pique exactement dans le trou d'aiguille médian. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure gauche du pied (fig. C). Au début de la couture, afin d'introduire les dents dans la rainure, les dresser quelque peu. Terminer la couture et coudre quelques points de fixation.  
 Fermer la fermeture à glissière. Épingler la deuxième partie de la fermeture à glissière au début de la couture (fig. D) et ouvrir la fermeture à glissière. Replier le relaiage droit du tissu avec la bande de la fermeture vers l'extérieur, mais enlever d'abord les épingles et comme le montre la figure E, épingler la bande de la fermeture à glissière sur le relaiage de couture. Les dents de la fermeture à glissière s'engagent dans la rainure droite du pied (fig. F). Terminer l'insertion de la fermeture à glissière. Surpiquer la bande de la fermeture à glissière à une distance correspondant à la largeur du pied presseur. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette à l'extérieur (fig. G).



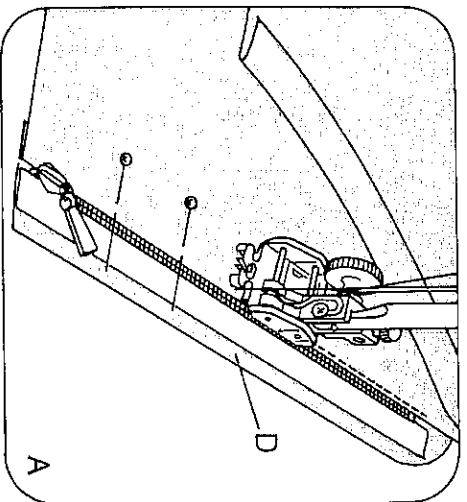
**Cerniera americana:**

Per la regolazione della macchina vedi a pag. 34.  
 Ecco come si prepara e si applica la cerniera:  
 Stirare i bordi dell'apertura. Voltare il bordo sinistro da cuocere verso l'esterno (fig. A). Porre sopra la parte sinistra aperta della cerniera come indicato in fig. B. I dentini della cerniera sporgono leggermente dal bordo stirato. La cucitura viene eseguita sul bordo stirato. Spostare il piedino in centro, in maniera che l'ago penetri nell'apertura centrale del piedino. I dentini della cerniera scorrono nella scanalatura di guida sinistra del piedino (fig. C). Per introdurre i dentini all'inizio della cucitura nella scanalatura alzarli leggermente. Eseguire la cucitura fino al termine e fissarla. Chiudere la cerniera. Spillare la seconda parte della cerniera all'inizio della cucitura (fig. 4) e aprire la cerniera. Voltare il bordo destro con la fettuccia della cerniera verso l'esterno prima di togliere l'ago e spillare la cerniera sulla cucitura come indicato da fig. D. I dentini della cerniera scorrono ora nella scanalatura destra del piedino (fig. F). Terminare la cucitura della cerniera. Cucire la fettuccia della cerniera a distanza di piedino sulla cucitura. I dentini della cerniera scorrono all'esterno della guida. (fig. G).

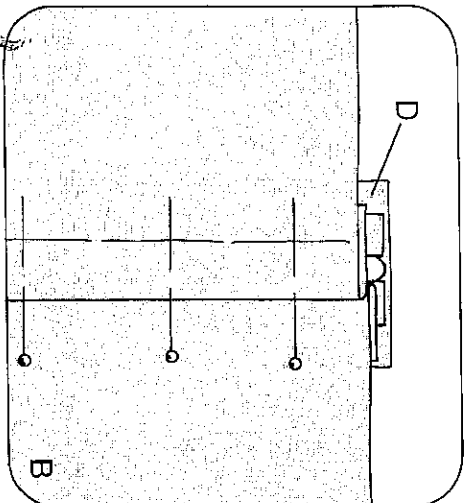


**Naadsluiting (tandjes zichtbaar)**

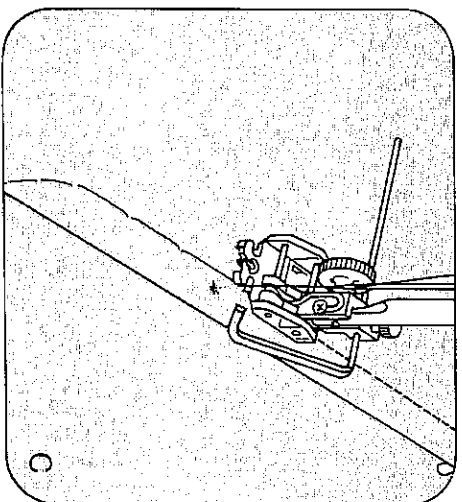
Machine instelling wie blz 34.  
 De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linkervouw openvouwen (afb. A). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvouw (afb. B) dat de tandjes er precies oversteken. De stekken worden precies in de vouw gestikt.  
 Schuif de voet in het midden, zodat de naad precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. C). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaen en goed afhechten.  
 Sluiting dichtritsen. De andere stokkant opleggen en spelden (afb. D). Sluiting openritsen. Stokkant weer openvouwen en opnieuw atspelden (afb. E). Tijdens het naaien lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. F).  
 De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voetbreedte (afb. G) het treksluitingband eenmaal vastnaaien.



**Hosenreißverschluss (Damen)**  
 Maschinen-Einstellung siehe Seite 34. Den Reißverschlussfuß nach links bis zum Anschlag schieben.  
 Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusszähne noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertitsleiste D anstecken und beim Aufsteppen mitfassen. Die Reißverschlusszähne laufen am rechten Führungsstieg entlang (Abb. A). Kurz vor Nähtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen.  
 Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zu stecken. Linke Reißverschlussseite einheften (Abb. B).  
 Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. C). Kurz vor Nähtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlussnaht durch einen Riegel sichern.

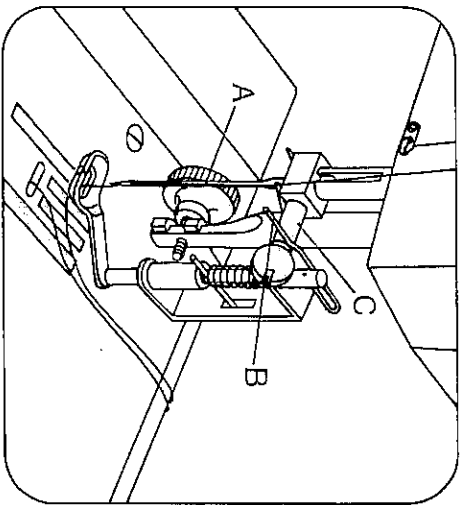


**Fermette à glissière pour pantalon dame**  
 Réglage de la machine voir page 34. Glisser le pied fermeture à glissière vers la gauche jusqu'à la butée. Repasser les bords de la fente. Bâtir la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles.  
 Epinglez la sous-patte D et assemblez le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure A. Peu avant la fin de la couture, laissez l'aiguille dans le tissu, relevez le pied presseur, ouvrez la fermeture à glissière, rabaissez le pied presseur, et terminez la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epinglez la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâtir la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. B).  
 Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. C). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabaisser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.



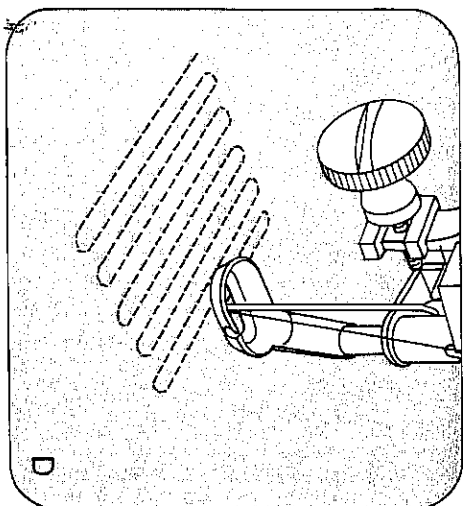
**Cerniere per pantaloni (per signora)**  
 Per regolazione della macchina vedi pag. 34.  
 Spostare il piedino per cerniera fino all'arresto a sinistra. Strare i bordi dell'apertura. Porre la cerniera chiusa sotto il bordo stirato a destra e imbastire in maniera che i dentini della cerniera siano ancora visibili. Fissare la patella preparata D con degli spilli e cucirla insieme alla cerniera. I dentini della cerniera scorrono lungo la guida destra (fig. A). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, aprire la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura. Chiudere la cerniera. Fissare il bordo sporgente dell'apertura con degli spilli in direzione della cucitura. Imbastire la parte sinistra della cerniera (fig. B).  
 Aprire la cerniera. Applicare il lineale di guida e fissarlo in maniera che scorra lungo il bordo della stoffa (fig. C). Poco prima del termine della cucitura fermarsi con l'ago nella stoffa. Alzare il piedino, chiudere la cerniera. Abbassare il piedino e terminare la cucitura.  
 Fermare il termine della cucitura con una travetta.

**Treksluiting in damespantalon**  
 Machineinstelling zie blz 34.  
 Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links.  
 De instlagen van het spit scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het spit spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknipt tegenbeleg D inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. A). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofrukker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken.  
 De linkeroverslag volgens afb. B ruim over de treksluiting spelen en inrijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zóver inregelen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb. C). Voet omlaag en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trems afhechten.



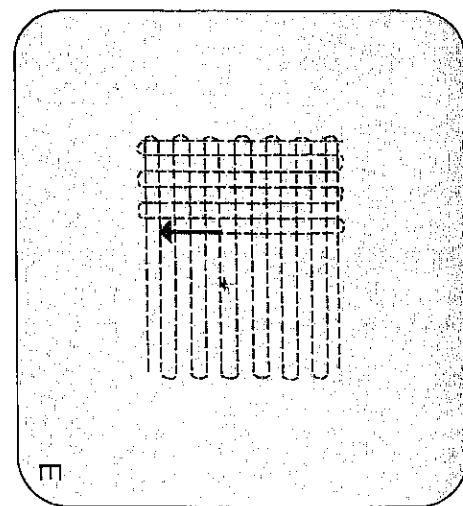
**Stopfen**  
 Vorbereiten der Maschine:  
 Nähfuß: Stopffuß (Sonderzubehör)  
 Stich: Geradstich  
 Oberfaden-  
 spannung: etwas leichter  
 Faden: feines Maschinennestkugarn  
 Nadel: Stärke 70  
 Transporteur: versenkt

**So bringen Sie den Stopffuß an die Maschine**  
 Fußbehälter entfernen, mit der Schraube A, den Stopffuß befestigen. Dabei ist zu beachten, daß der Bügel B auf dem Schraubenhalter C zum Liegen kommt.  
 Zunächst den Unterfaden nach oben holen. Beide Fäden bei Nähbeginn festhalten. Zuerst einige Stiche im Stoff nähen. Spannen Sie die Fäden dicht nebeneinander und überstopfen Sie die schadhafte Stelle (s. Abb. D). Jeweils am Nahende in runden Bogen stopfen (Abb. E). Sobald die Stopfstelle gleichmäßig bedeckt ist, drehen Sie den Stoff um 90 Grad und stopfen über die zuvor gespannten Fäden (Abb. E), bis die Stopfstelle geschlossen ist.  
 Die Stichlänge bestimmen Sie bei dieser Arbeit selbst, indem Sie das Nähgut hin und her bewegen.



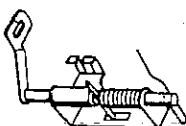
**Travaux de reprise**  
 Préparation de la machine:  
 Pied presseur: Pied à repriiser (contre supplément)  
 Point: Point droit  
 Tension du fil: moins forte  
 d'aiguille: Fil à broder fin  
 Fil: Grosseur 70  
 Aiguille: abaissee  
 Griffe:

**Mise en place du pied à repriiser**  
 Enlever le support de pied presseur; à l'aide de la vis A, fixer le pied à repriiser tout en veillant à ce que l'étrier B repose sur la tige C du pince-aiguille. Faire remonter d'abord le fil de canette. Au début de la couture, maintenir les deux fils. Exécuter d'abord quelques points dans le tissu. Placer les fils étroitement l'un à côté de l'autre et couvrir l'endroit endommagé (voir fig. D). En bout de couture, former un arc comme le montre la figure D.  
 L'emplacement à repriiser étant couvert régulièrement, tourner le tissu à angle droit et coudre ces fils sur ceux tendus préalablement (fig. E), jusqu'à ce que l'emplacement à repriiser soit complètement couvert. Pendant cette opération, la longueur de point est déterminée par l'opératrice.



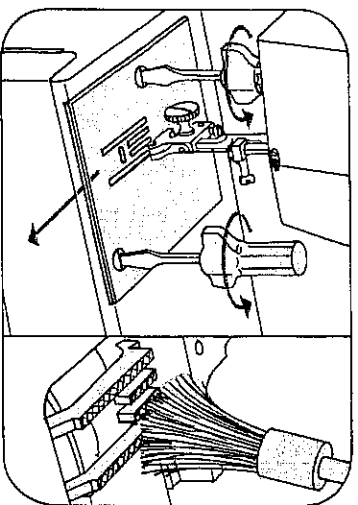
**Ramendo:**  
 Preparazione della macchina:  
 Piedino: piedino per ramendo (accessorio fuori corredo)  
 Punto: punto diritto  
 Tensione: superiore: leggermente allentata  
 Filato: filo per ricamo a macchina  
 Ago: grossezza 70  
 Trasporto: abbassato

**Come applicare il piedino da ramendo alla macchina:**  
 Togliere il supporto del piedino fissare con la vite A il piedino per ramendo. Durante questa operazione fare attenzione che la staffa B appoggi sul morsetto C.  
 Far salire il filo inferiore. All'inizio della cucitura tenere ambedue i capi dei fili fermi. Cucire alcuni punti sulla stoffa. Tendere i fili in maniera ravvicinata e coprire quindi la parte danneggiata della stoffa con cuciture di ramendo. (Vedi fig. D). Ai termini delle cuciture eseguire tornanti rotondi. (fig. E). Quando la parte da ramandare è stata coperta regolarmente dalle cuciture si gira la stoffa di 90° e si ramanda sopra i fili precedentemente tesi (fig. E) finché la parte danneggiata sia completamente chiusa.  
 La lunghezza del punto può determinarsi. Lei nel muovere il tessuto avanti ed indietro.

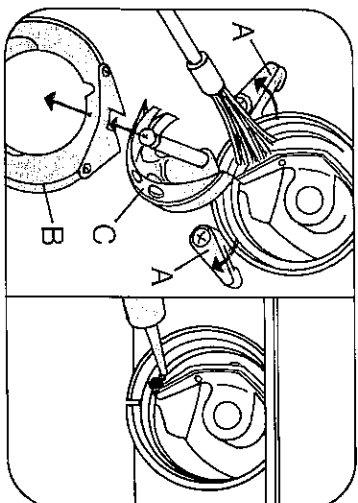


**Stoppen**  
 Machine voorbereiden:  
 Naalvoet: stopvoet  
 Steek: Rechte steek  
 Bovenspanning: iets losser  
 Garen: dun machinesloggaren  
 Naald: dikte 70  
 Transporteur: laten zakken

**Zo zet u de stopvoet op de machine:**  
 De voethouder verwijderen met schroef A. Dan de stopvoet bevestigen, daarbij opletten dat beugel B op schroef C komt te liggen.  
 Eerst de onderdraad naar boven halen en de voet laten zakken. De beide draden bij de eerste steken vasthouden. De stof met de hand sturen, daarbij de machine vliug laten lopen. Span de draaden, van boven naar beneden, over het beschadigde gedeelte afb. D. Neem ook een gedeelte van de onbeschadigde stof mee, afb. E. Het beste is om de stiksels aan het begin en het einde rond te laten lopen, afb. 3.  
 Zodra het te stoppen oppervlak gelijkmatig is bedekt, draait U de stof 90° en stopt U nogmaals over de reeds gestikte draden totdat alles goed is dichtgestopt. De lengte van de steek bepaalt u zelf, door vliug of langzaam de stof te ver-schulven.



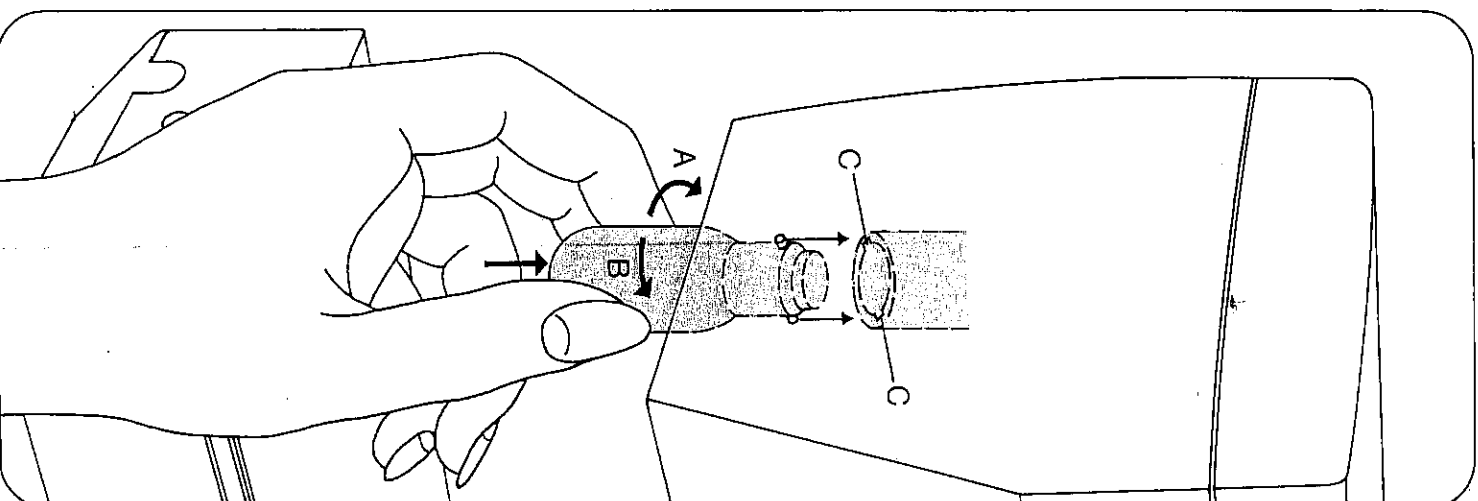
**Reinigen und Ölen**  
Nadel und Nähfuß hochstellen. Die beiden Befestigungsschrauben herausdrehen und die Stichplatte abnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur reinigen. Die Riegel A des Greifers nach außen klappen. Ring B und Greifer C herausnehmen. Greiferbahn reinigen. Ab und zu einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.  
**Vorsicht:** Greifer nicht fallen lassen.



**Nettoyage et huilage**  
Lever le pied presseur et l'aiguille. Dévisser les deux vis de fixation de la plaque à aiguille et enlever cette plaque. Nettoyer les griffe à l'aide du pinceau. Basculer les verrous A de la course vers l'extérieur. Retirer l'anneau B et la navette C. Nettoyer la course. De temps à autre, donner une goutte d'huile dans la course de navette.  
**Attention!** Veiller à ne pas laisser tomber la navette.

**Pulizia e lubrificazione:**  
Alzare ago e piedino. Svitare le due viti di fissaggio e togliere la placca d'ago. Pulire il trasportatore con un pennello. Aprire i fermi del crochet A verso l'esterno. Estrarre anello B e crochet C. Pulire la corsiera del crochet. Mettere ogni tanto qualche goccia d'olio.  
**Attenzione:** non lasciare cadere il crochet.

**Schoonmaken en oliën**  
Naaid en naaivoetje in de hoogste stand. De 2 bevestigingsschroeven van de steekplaat losdraaien en de steekplaat verwijderen. Met een penseel de transporteur schoonmaken (er blijven altijd wat stofresten achter). De 2 grendels A bij de grijper naar buiten draaien. Ring B en grijper C eruitnemen. Grijperbaan met penseel schoonmaken.  
Af en toe een drupje olie in de grijperbaan doen.  
**Belangrijk:** De grijper niet laten vallen!



**Gluhlampe auswechseln**  
Netzstecker ziehen. Die Glühlampe hochdrücken, nach A drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitz C gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach B drehen.

**Changement de l'ampoule**  
Débrancher la machine du secteur. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers A et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes C. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers B.

**Sostituzione della lampadina:**  
Togliere la spina dalla presa a muro. Spingere la lampadina in su, girarla verso A e toglierla. Inserire la nuova lampadina in maniera che i perni entrino nelle fessure C. Premere la lampadina in su e girarla in senso B.

**Lampje verwisselen**  
Schakel eerst de stroom uit voor u het lampje verwisselt.  
Het oude lampje omhoog drukken, naar A draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide penen in de gleuven C glijden. Het lampje omhoogtrikken en naar B draaien.



# Nadel-Tabelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für	Stoffqualität	
				leicht Nadel 60 70 75	mittel Nadel 80 90
<b>130/705 H</b> Nadelstärke: 70/80		Kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinnaschige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chifon, Batist, Organdy, Wollestoffe, Samt, Ziernähte, Stickereien		
<b>130/705 H-SUK</b> Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		
<b>130/705 H-PS</b> Nadelstärke: 75 + 90		mittlere Kugelspitze	Speziell für Pfaff entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe		
<b>130/705 H-SKF</b> Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex		
<b>130/705 H-J</b> Nadelstärke: 90-110		spitze Fundspitze	Körper, Berufsbekleidung, schwere Leinwandstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch		
<b>130/705 H-LR</b> Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder		
<b>130/705 H-PCL</b> Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastic, Folien, Wachstuch		
<b>130 H-N</b> Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3		
<b>130/705 H-WING</b> Nadelstärke: 100		Hohlsaum-Spitze	Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appetierendem Geweben, Organdy, Glasbatist		

# Nadel-Tabelle

Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel-entfernung	Geeignet für
<b>130/705 H-ZWI</b> Stärke: 80	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	normale Biesen normale Biesen
<b>130/705 H-ZWI</b> Stärke: 80 Stärke: 90 Stärke: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen

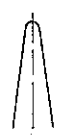
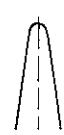
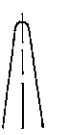
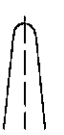



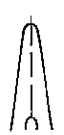

**Ziemmuster mit Zwillingsnadeln**  
Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitgehendst ausgeschlossen.

Zierstichmuster/Zickzack-Muster				
<b>130/705 H-ZWI</b> Stärke: 80 Stärke: 80 Stärke: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	breit schmal schmal	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Verzierungen Verzierungen Verzierungen
<b>Hohlsaum/Spezial Doppelnaedel</b>				
<b>130/705 H-ZWI-HO</b> Stärke: 80 Stärke: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	sehr schmal sehr schmal		Dekorativer Hohlsaumeffekt. Stark appetierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet



## Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garantit de meilleurs résultats.

Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations	Matières:	
				légères	lourdes
130/705 H Grosseur de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour coutures d'ornementation et pour broderies	Aiguilles: 60 70 75	Aiguilles: 80 90
130/705 H-SJK Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		Aiguilles: 100 110 120
130/705 H-PS Grosseur de l'aiguille: 75 à 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch, spécialement développée pour machines Pfaff. Convient tout particulièrement pour tissus stretch et maille délicats.		
130/705 H-SKF Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		grande pointe bille	Lycra grande maille (gainés, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Grosseur de l'aiguille: 90 à 110		pointe ronde pointue	Croisé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile à voiles fine		
130/705 H-LR Grosseur de l'aiguille: 70 à 120		pointe coupante à droite	Cuir, daim, veau, chevreau		
130/705 H-PCL Grosseur de l'aiguille: 80 à 110		pointe coupante avec rainure oblique (à gauche)	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée		
130 H-N Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		petite pointe bille, chas long	Piqures avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3		
130/705 H-Wing Grosseur de l'aiguille: 100		pointe pour broderies ajours	Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste.		

## Tableau des aiguilles

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm 2,5 mm	--	1,6 mm 2,0 mm	nerVures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 90 Grosseur: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	--	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nerVures larges nerVures extra-larges

**Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées**  
Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

Motifs au point d'ornementation/Motifs au point zigzag				
130/705 H-ZWI Grosseur: 80 Grosseur: 80 Grosseur: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	large étroite étroite	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Ornements Ornements Ornements
<b>Ourllet ajour/Aiguille double spéciale</b>				
130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 80 Grosseur: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	très étroite très étroite	--	Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très ap- prêtés et le batiste.

# Tabella degli aghi

La scelta dell'ago giusto garantisce una migliore lavorazione del materiale da cucire.

Qualità della stoffa leggera	Qualità della stoffa media	Qualità della stoffa pesante
ago 60/70/75	ago 80/90	ago 100/110/120

## Le punte degli aghi

Denominazione	Profilo	Punta e Cruna	Indicata per
<b>130/705 H</b> Groszezza ago: 70/80		punta a sfera piccola	ago universale per tessuti sintetici a maglia fine, lino fino, chiffon, batista, organdis, stoffe di lana, velluto, cuciture ornamentali, ricami
<b>130/705 H-SUK</b> Groszezza ago: 70/110		punta a sfera media	stoffe a maglia larga, tessuti in maglia in genere, Lastex, Interlock, Quilana, Simplex
<b>130/705 H-PS</b> Groszezza ago: 75 + 90		punta a sfera media	ago speciale Pfaff per punti flexi Adatto particolarmente per stoffe delicate elastiche e in maglia
<b>130/705 H-SKF</b> Groszezza ago: 70/110		punta a sfera grande	tessuti per busti a maglia larga, Lycra, Simplex, Lastex
<b>130/705 H-J</b> Groszezza ago: 90-110		punta rotonda	fustagno, abiti da lavoro, tessuti di lino pesante blue jeans, tela per vela fine
<b>130/705 H-LR</b> Groszezza ago: 70/120		punta a lama (taglio a destra)	pellicce, scamosciato, nappa, capretto
<b>130/705 H-PCL</b> Groszezza ago: 80-110		punta a lama (scannatura cruna verso sinistra)	similpelle, plastica, fogli di nailon, tela cerata
<b>130 H-N</b> Groszezza ago: 70-110		punta a sfera piccola cruna lunga	impunture con seta grossa o filo sintetico 30/3
<b>130/705 H-Wing</b> Groszezza ago: 100		punta per punto a giorno	lavori di punto a giorno di effetto su tessuti fortemente apprettati, organdis, batista rigido

# Tabella degli aghi

Denominazione	lunghezza punto	larghezza punto	distanza aghi	Indicato per
<b>130/705 H-ZWI</b> Groszezza: 80	2,5 mm 2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	nervature normali nervature normali
<b>130/750 H-ZWI</b> Groszezza: 80 Groszezza: 90 Groszezza: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervature larghe nervature parti- colarmnte larghe

**Motivi ornamentali con aghi gemelli**  
Prima di eseguire il motivo ornamentale desiderato controllare girando il volantino se gli aghi entrano senza difficoltà nel foro della placca d'ago. Si evitano così possibili rotture di aghi.

Motivi ornamentali/Motivi a zigzag				
<b>130/705 H-ZWI</b> Groszezza: 80 Groszezza: 80 Groszezza: 80	0,5 - 1,5 mm 0,5 - 1,5 mm 0,5 - 1,5 mm	largo stretto stretto	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	motivi ornamentali motivi ornamentali motivi ornamentali
<b>Otto a giorno/cucitura speciale doppia</b>				
<b>130/705 H-ZWI + HO</b> Groszezza: 80 Groszezza: 80	2,0 - 3,0 mm	molto stretto		Effetto a punto a giorno decorativo. Si prestano particolarmente tessuti fortemente apprettati e tessuti in batista rigido

# Naald-Tablel

Het gebruik van de juiste naald, garandeert een betere verwerking van van de stof

Stofkwaliteit	Stofkwaliteit		Stofkwaliteit: dikte
	dun	middel	
naald 60 70 75	naald 80 90	naald 100 110 120	
<b>Vorm van de Naaldpunt</b>			
Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor:
130/705 H naald dikte: 70/80		Kleine bol- vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chiffon, organdie, wol, zijde, sierrandjes en borduurwerk.
130/705 H-SUK naald dikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, qualana
130/705 H-PS naald dikte: 75/90		Kleine bol- vormige punt Klein naald-oog	Speciaal voor Praff ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delicate stretchstoffen, b.v. zijden jersey
130/705 H-SKF naald dikte: 70/110		grote bol- vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J naald dikte: 90/110		spitse naaldpunt	Koper, werkkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeldoek
130/705 H-LR naald dikte: 70/120		snijpunt (rechts snijgend)	Leer, wildleer, kalfsleer
130/705 H-PCL naald dikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uitlopend)	Skai, plastic, folie, wasdoek
130 H-N naald dikte: 100-110		lang naaldhoog kleine bol- vormige punt	Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3
130/705 H-Wing naald dikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreteerde weefsels, organdie, glasbatist

# Naald-Tablel

Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naald dikte: 80	2,5 mm	-	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 80 naald dikte: 90 naald dikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen

**Siersitksels met de tweelingnaald**  
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vlieg wiel, of de naalden niet op de steekplaat komen. Voor veilige maximale steekbreedte toets "tweelingnaald" indrukken.

Zigzagsitksels met de tweelingnaald				
130/705 H-ZWI dikte 80 dikte 80 dikte 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm		1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	siersitksel siersitksel siersitksel
<b>Dubbele zwaardnaald/ajour</b>				
130/705 H-ZWI-Ho dikte 80 dikte 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm		-	Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels

### Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
<b>1. Die Maschine läßt Stiche aus</b> Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt.  Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen. Einfädeltweg überprüfen. Nadel nach der Nadelabgabe auswählen.
<b>2. Der Oberfaden reißt</b> Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Siehe unter 1. Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
<b>3. Die Nadel bricht ab</b> Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapfel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadelabgabe beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapfel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
<b>4. Die Naht ist nicht gleichmäßig</b> Die Spannung ist verstellt.  Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult.  Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulenvorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfaden- spannung kontrollieren.

### Ursache:

### Beseitigung:

**5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**  
Zwischen den Transporteur-Zahnreihen  
hat sich Nähstaub festgepreßt.  
Transporteur ist versenkt.  
Versenkschieber steht rechts oder  
hinten bei Modell 340.

Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit  
Pinzel entfernen.  
Versenkschieber nach links oder vor  
stellen.

**6. Die Maschine geht schwer**  
Fadenreste befinden sich in der  
Greiferbahn.

Fadenreste entfernen und nur einen  
Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.

### 7. Wichtige Hinweise

Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.  
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.  
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

## Causes de dérangements et remèdes

Causes:	Remèdes:
<b>1. Points manqués</b> L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions L'aiguille n'est pas du système prescrit.	Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. N'utiliser que des aiguilles du système 1301/705 H.
L'aiguille est déformée ou épointée. L'enfilage n'est pas correct. L'aiguille est trop fine pour le fil.	Placer une aiguille neuve. Contrôler les passages du fil. Choisir l'aiguille d'après le tableau des aiguilles.
<b>2. Casse du fil d'aiguille</b> Pour les causes précitées. Tensions trop fortes. Fil de mauvaise qualité nouveau ou cassant.	Voir 1. Régler convenablement les tensions. N'employer que du fil de qualité.
<b>3. Casse d'aiguille</b> L'aiguille n'est pas engagée à fond. L'aiguille est déformée. L'aiguille est trop grosse ou trop fine. En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. La boîte à canette n'est pas introduite correctement.	Introduire la nouvelle aiguille à fond. Remplacer l'aiguille. Tenir compte du tableau des aiguilles. Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.
<b>4. Couture laissant à désirer</b> La tension est déréglée. Le fil est trop gros, noueux ou dur. Canette irrégulièrement garnie. Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.	Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. N'utiliser que des fils de bonne qualité. Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

## Causes:

## Remèdes

<b>5. La machine n'entraîne pas ou irrégulièrement</b> Bourres agglomérées entre les dents de la griffe. Griffe abaissée (levier de marche arrière en position droite).	Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau. Placer le levier de marche arrière à gauche.
<b>6. Marche dure de la machine</b> Des brîbes de fil se sont prises dans la coursière du crochet.	Enlever les brîbes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.
<b>7. Remarques importantes</b> Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur. Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des enfants dans la même pièce.	

## Possibili inconvenienti e come ovviarli

Inconveniente	Come ovviare
<b>1. La macchina salta punti</b> L'ago non è inserito bene. È stato inserito un ago sbagliato. L'ago è storto o spuntato. La macchina non è infilata bene. L'ago è troppo fine per il filo.	Inserire l'ago fino all'arresto, con la parte piatta del fusto verso dietro. Inserire un ago sistema 130/705 H. Cambiare l'ago. Controllare l'infilatura. Scegliere l'ago secondo la tabella degli aghi.
<b>2. Il filo superiore si rompe</b> Vedi per i motivi precedenti. La tensione è troppo stretta. Filato nodoso o di cattiva qualità o filato troppo secco perché vecchio.	Vedi punto 1. Regolare bene la tensione. Usare sempre solo filato di buona qualità.
<b>3. L'ago si rompe</b> L'ago non è stato inserito sino all'arresto. L'ago è storto. L'ago è troppo sottile o troppo grosso. Tirando o spingendo il materiale durante la cucitura l'ago si piega e urta sulla placca dell'ago. La capsula non è stata bene inserita.	Inserire l'ago nuovo sino all'arresto. Cambiare l'ago. Vedere tabella degli aghi. La macchina deve trasportare il materiale da sola. Il tessuto va solamente guidato con mano leggera. Dopo avere inserito la capsula premere leggermente finché non si è innestata.
<b>4. La cucitura non è regolare</b> La tensione non è corretta. Filato troppo nodoso, grosso o duro. Il filo inferiore non è stato bobinato in maniera regolare. Si formano delle asole sopra o sotto il tessuto.	Controllare la tensione superiore e quella inferiore. Usare solo filato perfetto. Mai bobinare a mano libera, ma passare il filo sempre attraverso la tensione per l'annaspatoio. Infilare bene e controllare bene le tensioni superiore ed inferiore.

## Inconveniente

## Come ovviare

<b>5. La macchina non trasporta o trasporta solo irregolarmente</b> Tra i dentini del trasporto si è pressata della polvere di cucito. Il trasporto è abbassato. Il dispositivo per abbassare il trasporto si trova a destra.	Togliere la placca dell'ago e pulire i dentini con un pennello. Spostare il dispositivo a sinistra.
<b>6. La macchina sforza</b> Vi sono dei residui nel crochet.	Eliminare i residui dei fili e mettere una goccia di olio sul crochet.

## 7. Avvisi importanti

Non far funzionare la macchina senza aver messo prima della stoffa sotto il piedino. Quando si abbandona la macchina anche per breve tempo occorre spegnere l'interruttore principale (importante) in presenza di bambini.

## Ophetten van kleine storingen

Oorzaak	Ophetten
<b>1. De machine slaat steken over</b> De naald is niet goed ingezet. U gebruikt een verkeerd system naald. De naald is krom of stomp. De machine is niet goed ingeregeng. De naald is te dun voor het garen.	Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de vlakke kant naar achteren. Naald systeem 130/705 H inzetten. Nieuwe naald inzetten. De machine opnieuw inrijgen. Naald volgens naald-en garentabel (in de bijlage) uitzoeken.
<b>2. De bovendraad breekt</b> Door dezelfde oorzaken als boven. Bij een te zware bovenspanning. Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knooppes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.	Zie onder ophetten 1. Bovenspanning lossen zetten. Goede kwaliteit gamereiseerd of syntetisch garen gebruiken.
<b>3. De naald breekt</b> De naald is niet hoog genoeg ingezet. De naald is krom. De naald is te dun of te dik.	Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. Nieuwe naald inzetten. Naald volgens naald-en garentabel (zie bijlage) uitzoeken.
Door trekken of duwen aan de stof is de naald schuin weggebogen en stoot op de steekplaat. Het spoelhuis is niet goed ingezet.	Niet trekken of duwen aan de stof alleen sluren Bij het inzetten even indrukken tot het spoelhuis klikt.
<b>4. Het stiksel is onregelmatig</b> De spanning is versteld. Te dik, onregelmatig of te stug garen. De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld Grote lussen onder de stof.	Boven-en onderdraadspanning controleren. Alleen goede kwaliteit garen gebruiken. Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand. Bovendraad opnieuw inrijgen.

## Oorzaak

## Ophetten

- 5. De machine transporteert niet of onregelmatig**  
Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.  
Transporteur is uitgeschakeld.
- 6. De machine loopt zwaar**  
Draadresten in de grijperbaan.  
Draadresten verwijderenen en een druppel olie in de grijperbaan doen.
- 7. Belangrijke aanwijzingen**  
Laat de ingeregeng machine niet lopen, zonder stof onder de voet.  
Met de hooftschakelaar de machine uitschakelen als u de kamer verlaat.



**Sonderzubehör**  
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationstruß	93-035 920-91	zum Applizieren
Bandrinfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Bieserfuß 5 Füllen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Bieserfuß 7 Füllen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035 943-91	zum Absteppen (Wattieren)
Führungsilneal	98-802 422-00	für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seidenjersey etc.)
Geradstichfuß	98-694 803-00	für Kapppnähte
Stichplatte mit Rundloch	In Vorbereitung	zum Knopflocher nähen
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	zum Kräußeln von Volants etc.
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	zum Kordonieren
Knopflochfuß	98-694 411-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Ver-säubern von elastischen Stoffen
Kräußelfuß	93-035 998-91	zum Säumen von Kanten mit Zickzackstich
Kordonenfuß	93-035 915-91	zum Säumen von Kanten
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Säumen von Kanten
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	Stopfen und Wollestopfen
Säumer 3 mm	98-694 401-00	zum Nähen von Plastic und Kunststoff
Stopffuß (Nähfußhalter entfernen)	93-106 103-91	zum Nähen von Ziermustern
Tefelfuß	98-694 801-00	
Zierstichfuß	98-694 879-00	

#### Inhaltsverzeichnis:

Abstepparbeiten	24, 25
Anlasser	13
Anschlebetisch Modell 340	23
Elastischer Blindstich	26, 27
Elektrischer Anschluss	4
Fadenabschneider *	14
Glihlampe auswechseln	43
Hosenreißverschluss (Damen)	38, 39
Knopfannähen	32, 33
Knopflochnähen Modelle 340 u. 521	28, 29
Knopflochnähen Modelle 541-741	30, 31
Koffer abheben	3, 4
Nadel auswechseln	20
Nadeln	44, 45
Nadelnabwischen	36, 37
Nadelnabwischen	22
Nähfüße	21
Nähfüße auswechseln	52, 53
Nähstörungen und ihre Beseitigung	6, 8
Nähwerk aus- und einschalten	10
Oberfaden einlegen	13, 14
Oberfadenspannung prüfen	42
Reinigen und Ölen	34, 35
Reißverschluss einnähen	15
Rückwärtsnähen	5, 6
Spulen vorbereiten	7
Spulen	8
Spule einlegen	9
Spulenkapsel einsetzen	15
Stichlänge einstellen	16
Stichmusterknopf Modelle 340-721	17
Stichmusterknöpfe Modell 741	18, 19
Stichmusterabwischen	16
Streichstiche einstellen	12
Stoffrückkehrhebel	40, 41
Stopfen	11
Unterfaden heraufholen	9
Unterfadenspannung prüfen	20
Transporteur versenken	22, 23
Zubehörfach	

**Accessoires spéciaux**  
Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire Pfaff contre facturation.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	98-035 92g-91	applications
Bordeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,8; 2,5 mm)	93-035 950-91	couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,4; 1,8 mm)	93-035 953-91	
Pied pose franges	93-035 943-91	couture de franges, bâtissage
Guide-droit	98-802 422-00	surpiquage
Pied pour point droit	98-694 803-00	surpiquages et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie)
Plaque à aiguille avec trou rond	en préparation	
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rabattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied à boutonnières	98-694 411-00	boutonnières
Pied fronceur	93-035 998-91	froncement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de bords de coupe
Ourleur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Ourleur 3 mm	98-694 401-00	ourlage de bords
Pied à repriser	93-106 103-91	reprisage normal et à la laine
Pied à semelle Têillon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

**Table des matières**

Mise en place des broches à bobines	2
Enlèvement de la valisette	3
Branchement électrique	4
Préparation du bobinage	5
Débrayage du mécanisme de couture	6
Bobinage	7
Embrayage du mécanisme	8
Mise en place de la canette	8
Tension du fil de canette	9
Mise en place de la boîte à canette	9
Passage du fil d'aiguille	10
Tensions des fils	13
Coupe-fil	14
Sélection de la longueur du point	15
Couture en arrière	15
Point élastique	16
Sélecteur de points (modèles 340-721)	16
Sélecteur de points (modèle 741)	17
Sélecteur de motifs	17
Tableau des points	18
Remplacemement de l'aiguille	20
Remplacemement de la semelle du pied presseur	21
Pieds presseurs	22
Compartiment à accessoires	22
Plateau amovible	23
Surpiquage	24
Point invisible élastique	24
Boutonnières (modèles 340 et 521)	26
Boutonnières (modèles 541-741)	28
Pose de boutons	30
Insertion de fermetures à glissière	32
Fermeture à glissière invisible	34
Fermeture à glissière pour pantalon dame	36
Travaux de reprisage	38
Nettoyage et huilage	40
Changement de l'ampoule	42
Tableau des aiguilles	43
Causes de dérangements et remèdes	44
Accessoires spéciaux	54
	61

**Accessori fuori corredo**  
 Gli accessori fuori corredo servono per lavori di cucito speciali. Si possono acquistare nei negozi Pfaff.

Accessorio	No. d'ordine	lavoro di Cucito
Piedino per applicazioni	93-035 920-91	per lavori di applicazioni
Piedino per bordare (rimuovere portapiedino)	98-053 484-91	Bordare con il bordator
Piedino nervature 5 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,8-2,5 mm)	93-035 950-91	cuciture di nervature (grossezze ago 80, per nervature fini 70)
Piedino nervature 7 scanalature (ago gemello con distanza aghi 1,4-1,8 mm)	93-035 953-91	
Piedino per frange	93-035 943-91	per cucire frange e per passare le marche
Riga di guida	98-802 422-00	per impunture
Piedino per punto diritto	98-694 803-00	per impunture e per cucire tessuti particolarmente fini e morbidi (maglia di jersey ecc.)
Placca d'ago con foro rotondo	In preparazione	
Ribattitore 4,5 mm	93-035 946-91	per ribattiture
Ribattitore 6,5 mm	93-035 948-91	
Piedino per occhiali	98-694 411-00	Confezionare occhiali
Piedino arricciatore	93-035 998-91	per cucire volante e arricciature in genere
Piedino per cordoncino	93-035 915-91	per eseguire cordoncini
Piedino overlock	98-620 404-00	per cucire e contemporaneamente rifinire i bordi di stoffe tagliate; particolarmente adatto per stoffe elastiche.
Piedino orlatore (roule) 2 mm	98-694 804-00	per orlature con punto a zig-zag
Piedino orlatore 3 mm	98-694 401-00	per orlature
Piedino da rammendo (rimuovere portapiedino)	93-106 103-91	rammendare
Piedino TEFLON	98-694 801-00	per cucire plastica e materiale sintetico in genere
Piedino ornamentale	98-694 879-00	per cucire punti ornamentali

## Indice

Come inserire il porta-rocchetti	2
Coperchio della valigia	3
Collegamento elettrico	4
Preparazione per bobinare	5
Bobinare	7
Inserire il meccanismo del cucito	8
Controllo della tensione inferiore	9
Come inserire la capsula della spolina	9
Infilatura	10
La leva alza-piedino	12
Il roostato	13
Controllo della tensione superiore	13, 14
Regolazione lunghezza punto	15
Regolazione punti flexi	16
Regolazione dei motivi modello 741	17
La tabella dei punti	18
Cambiare ago	20
Abbassare il trasporto	20
Sostituzione del piedino	21
I piedini	22
Scomparto accessori	23
Piano supplementare modello 340	23
Impunture	24
Punto invisibile elastico	26
Occhiali	28, 29
Attaccatura bottoni	33
Cerniere lampo	34-38
Rammendo	40
Pulizia e lubrificazione	42
Sostituzione l'impadina	43
Tabella degli aghi	44, 45
Possibili inconvenienti e come ovviarli	52, 53

**Extra accessoires**  
De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Praff dealer.

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-035 929-91	
Blaasbandvoet naaivoethouder afnemen	96-053 484-91	Omboren van kanten met band
Blaasvoet 5 ribben (tweelijnnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naald dikte 80, smalle biesjes naalddikte 70)
Blaasvoet 7 ribben (tweelijnnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofversteren
Gaaieliefinaal	98-802 422-00	Watteren
Rechte-steelvoet	98-694 803-00	Voor doorsliktaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Steekplaat met rondgat	In bewerking	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Knoopsgatenvoet	98-694 411-00	Knoopsgatenmaken
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035 915-91	Voor kordonneerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Rolzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Zoomer 5 mm	98-694 401-00	Afwerken van kanten
Stopvoet (Naaivoethouder afnemen)	93-106 103-91	Stoppen en wilstoppen
Teflonvoet	96-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694 879-00	borduren en siersta

## Inhoud

Aanschuiftafeltje type 340	23
Afhechten	15
Accessoiredoosje en vakje	22, 29
Bovendraad inleggen	10
Draadafsnijder	14
Draadspanningen	9-13, 14
Electrische aansluiting	4
Keuzeknop steken type 340-521	16
Keuzeknop steken type 541-741	17
Koffer afnemen	3, 4
Knopen aanzetten	32, 33
Knoopsgaten maken type 340 en 521	28, 29
Knoopsgaten maken type 541-741	30, 31
Lampje verwisselen	43
Naaiervoetzoetjes	22
Naaiervoetzoetjes verwisselen	21
Naaimechanisme uitschakelen	6-8
Naald verwisselen	20
Naald- draad en garantabel	44, 45
Nuttige en stretchsteektabel	18, 19
Onderdraad naar boven halen	11
Ophetten van stoffen	52, 53
Ritsluffingen inzetten	36, 37, 38, 39
Schoonmaken en oliën	42
Spoel en spoelhouder uit de machine nemen	5, 6
Spoelen	7
Spoel in de spoelhouder	8
Spoelhouder in de machine plaatsen	9
Steeklengte instellen	15
Stofaandrukker	12
Stoppen	40, 41
Stretchsteken instellen	16
Transporteur uitschakelen	20
Voetpedaal	13